



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre neuvième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0903](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0903)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE NEUVIÈME

LE ·IX^E. LIVRE. CI RACONTE ENCORE ACHELON A
THEREUS ET A SES COMPAGNONS COMMENT
HERCULES LI ROMPI LA CORNE POUR L'AMOUR DE LA
BELLE DIAMIRE.

En Calidoinne la cité *
Ot ·i· roi de grant dignité.
Le païs tint tout environ.
Il n'i ot prince ne baron
5 Qui ne fust de li tenans. *
La terre maintint par lonc temps
Passiblement a sa devise.
Une fille ot, mout bien apprise.

Variantes : 8 mout] la Z²¹

Versification : 5 *Vers irrégulier*

Nature la fist belle et gente.
 10 Tant y mist sa cure et s'entente
 Qu'a paine poïst recouvrer *
 Et aussi bellë euvre ovrer :
 Son cler vis, sa belle façon,
 Son front plus luisant que claçon,
 15 Ses crains crespes, blondes et longs *
 Qui si batent jusques aux tallons.
 Les yeux ot vers, soursilz voutis.
 Son menton yert rons et voutis,
 Biau nés ot et belle bouchete.
 20 Biaux dens ot, et une fossete
 Avoit ou menton assise,
 Ne du demeurent la devisse
 Ne vous pourroit langue descrire * [156vb]
 Ne bouche raconter ne dire.
 25 La damë ot non Diamire, *
 En qui biauté maint se remire ;
 Et moi Achelon m'i miré,
 Dont mar onques la remiré,
 Car il m'en prist honte et damage
 30 Et y aquis pou vasselage.
 Ne sai se onques la veïstes,
 Ne s'onques parler en oïstes.
 Mout fu courtoise et de hault pris.
 Mains furent de s'amour espris
 35 Qui la requirent a moullier.

Leçons rejetées : 12 ovrer] *corrigé d'après* Z²¹ aouer Z³ aaouer Z⁴ 18 menton]
corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³ 35 requirent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ requisse Z³

Variantes : 12 Et] A Z⁴²¹ 14 que] quig Z¹ 15 crespes] c. et (+1) Z¹ 16 si]
 li Z⁴²¹ 18 yert rons et voutis] rondet et petiz Z²¹ 20 dens ot, et] petiz dens Z²¹
 27-28 mq Z²¹ 29 m'en] nen Z¹ 30 y aquis pou vasselage] ie (ie vous Z¹) acquis
 poy de v. Z² (+1) Z¹

Versification : 16 *Vers irrégulier* 21 *Vers irrégulier*

Maint duc, maint conte, maint princier
 Et maint home de hault parage
 La requient par mariage.
 Je, qui suis né de Calidoine,
 40 Et Hercules, le filz Hermone, *
 En feismes tout nostre povoir.
 Hercules, qui la voust avoir,
 Vantant s'aloit de sa proësce,
 De son sens et de sa noblece.
 45 Je me ventai de ma richesse *
 Qui maint au convoitier adresse.
 Lors dist Hercules li preus :
 « Vostre honnour yert et grant preus,
 Se vous la me dounés a feme.
 50 Par tout le monde vet la fame
 De mon pris et de mon bernage,
 Si suis de mout noble lignage,
 Filz au dieu qui tonne et espart. »
 Je dissoie de l'autre part
 55 Que mout mieulx la devoie avoir.
 Je dis : « Plus suis riche d'avoir,
 Ne ne suis pas d'autrui raingnés,
 Ains suis de Calidonne nez
 Et riche d'ounour et de terre.
 60 Il ne li faut pour mari querre
 Aller en estrange pais. [157ra]
 Bien est cil drois fous naïs
 Qui dit que Jovis est son pere !
 Grant blasme met dessus sa mere *

Leçons rejetées : 43 Vantant] *corrigé d'après* Z²¹ Varent Z³⁴

Variantes : 39 Je] Et (*ajouté dans la marge*) Ie Z² ; né] mq Z²¹ 43 s'aloit]
 souloit Z¹ ; de] par Z²¹ 47 Lors] Rois Z⁴²¹ 48 preus] et preus Z²¹

Versification : 47 *Vers irrégulier* 62 *Vers irrégulier*

65 De puterie en se dissant,
 Et si s'en vet or plus prisant
 C'ilz est bastars et c'elle pute. »
 Endementiers que je l'apute *
 Me vet par fierté regardant
 70 Cil qui d'ire alloit tout ardant.
 Bien cuida d'ire foursener,
 Ne pot son courroux refrener. *
 Fierement m'a araisonné :
 « Vassal, mal m'avés ramposné,
 75 Mes je ne vous quier losengier.
 Mieux m'en sarai de fait vengier.
 Je vous ferai savoir par tens,
 Sens plus parler, se que je pens. »
 Sus me courut, sanz plus actendre.
 80 Je m'appareillai pour moi deffendre, *
 Si courageus fu et hardis.
 Je l'oi tent remposné par dis
 Que lait me fust, se je fouisse,
 Dont convint que je me deffendisse
 85 Ou me rendisse sanz plus faire.
 Mon mentel vois de mon col traire
 Pour luitier delivreement.
 Mout assamblames fierement,
 Car mout estions de grant pris.
 90 A bras nous sonmes entrepris.
 Li uns tire, li autres boute.
 Lonc temps dura yceste jouste.

Leçons rejetées : 69 Me] *corrigé d'après Z⁴²¹* Met Z³

Variantes : 70 tout ardant] regardant Z²¹ 72 courroux] courroux Z²¹ 75 quier] *mq* Z⁴ ; losengier] lesdangier Z²¹ 80 m'appareillai] maprestay Z²¹ m'aparllai Z⁴
 81 Si] Qui Z⁴²¹ 84 je me] me Z⁴²¹ 87 luitier] lancer Z⁴ 90 A bras] Aux braz
 Z²¹ 92 yceste jouste] de nous la lute Z²¹

Versification : 80 *Vers irrégulier* 84 *Vers irrégulier*

Hercules d'ire et de courrous
 Mua coulour et palli tous.
 95 Il c'est baissiés devers l'araine.
 De sablon prist sa paume plaine,
 Si le me gitë en la chiere. [157rb]
 Moult me requist de grant maniere,
 Mes jamais ne m'eust a sse tour,
 100 Car je pessai conme une tour;
 E ainssi com seust envair
 Le flot de mer par grant haïr
 La roche, qui tant est pesant
 Que les assaus de mer ne sent
 105 Pour la grant pessanteur qu'ell a,
 Ainssi Hercules ça ne la
 Ne me povoit mouvoir ne traire,
 Pour riens nulle que il seüst faire.
 Mes pour alaine ·i· pou reprendre
 110 Eslongnasmes, mes sanz actendre
 Assemblasmes conme devant.
 Onques ne vi a mon vivant
 Pour vache, quant elle est en saut,
 De ·ii· tors plus felon assaut.
 115 ·iii· fois m'a Hercules requis,
 Qui petit a vers moi conquis.
 A la quarte fois m'embraça
 Si que les ·ii· bras m'enlassa
 Entre les siens, et si me serre
 120 De tel haïr que plus en serre
 Ne fusse pas, ce m'est avis,
 Entre ·ii· roches. Par le vis

Variantes : 96 paume] plame Z⁴ 97 le me gitë] la ma gictee Z²¹ 98 me
 requist] massailit Z²¹ 99 a] de Z²¹ 109 alaine] ma laine Z⁴ 110 mes] nous Z⁴
 111 Assemblasmes] Rassemblasmes Z²¹ 116 petit] peut (-l) Z¹ 118 m'enlassa]
 me lassa Z² 119 et si me serre] si menserre Z²¹

Me decourt l'eaue, tant fort sue.
 Tant me dettor, tant m'esvertue *
 125 Que glaciés me suis et depris.
 Li preus Hercules m'a repris :
 Mout me travaille, mout me paine,
 Ne me lait reprendre m'alaine,
 Si m'a par la teste saisi
 130 Et puis m'enpaint et bouta ci,
 Que, tout me poist ou bel me sie,
 La terrë a genoulz baisie.
 Hercules sur le dos me ssaut. [157va]
 Quant j'é veu que rien ne me vault
 135 Ne de lui ne me poi ravoit,
 Par art le quidai decevoir.
 En un grant serpent me muai
 Et dessoubs li me remuai.
 Eschappés suis a quelque paine,
 140 Si alai sifflant a haute alaine.
 Quant Hercules vit ma boisdie,
 Ne se pot tenir qu'il n'en rie.
 En riant a dit : « Mou petit pris
 Ta boisdie. Ai je bien apris,
 145 J'é peü par effort donter
 Plus fier serpent et surmonter,
 Car j'en vinqui fiers et hideux,
 Quant ma marastre envoia ·ii·

Leçons rejetées : 147 fiers] *corrigé d'après Z⁴²¹* ·i· fiers (+1) Z³

Variantes : 123 decourt] decourut Z²¹ ; tant] t. *biffé* et *suscrit* Z² 124 dettor] de *biffé* tors (-1) Z² 125 Que glaciés] Quesglacies Z⁴²¹ 127 mout me paine] et me p. Z⁴ 132 La terrë] A terre Z²¹ Ai la terre Z⁴ ; baisie] ma baissie Z²¹ 134 ne me] ne ne Z⁴ 137 serpent] *mq* (serpent *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 139 quelque] quelle Z¹ 145 donter] (sans *suscrit* Z²) doubter Z²¹ 147 Car] C. *biffé* et *corrigé en* Que Z² ; j'en vinqui] ieu vingu Z⁴²¹

Versification : 140 *Vers irrégulier*

- A moi bersser pour moi occire.
 150 Je poi bien l'isdre desconffire
 Qui de divers chiefs fut garnie,
 Qui tant avoit de seignorie
 Que, quant je trenchoië ·i· chief,
 ·ii· li en naisdrent derechief. *
 155 Je la mis a perdicion,
 Et tu par tel mutacion
 Me quides or si esbahir ! »
 A cel mot me court envair,
 Par la gorge a ·ii· mains m'estraint.
 160 Tant m'engoisse, tant me destraint
 Que bien me fut avis, sanz faille,
 C'on m'estranglast d'une tenaille.
 Mout durement me destourdoie.
 De lui eschapper ne povoie.
 165 Lors m'envai en ·i· fier tor,
 Si me raparllai a l'estour. *
 Hercules le fier me court seure, *
 Par la corne me prent a l'eure,
 Si m'empaint par telle vertu
 170 Que a la terre m'a abatu. [157vb]
 A tel trabucher qu'il m'a fait
 M'a la corne de mon chief trait,
 Lés la gita. Je fus conffus *
 Et me rendi. Je n'en po plus,
 175 Mes li saturiel saisirent *
 La cornë et de flours l'emplirent
 Et de maint precieusse espice. *

Leçons rejetées : 151 de] *corrigé d'après* Z⁴²¹ de de Z³ 154 naisdrent] *corrigé d'après* Z²¹ nesseit Z³⁴ 157 esbahir] *corrigé d'après* Z⁴²¹ esbahis Z³ 166 raparllai] *corrigé d'après* Z⁴²¹ rapparli Z³

Variantes : 149 moi bersser] mon barseil Z²¹ mon bercier Z⁴ 152 Qui] Et Z⁴
 164 ne povoie] me penoye Z²¹ 165 m'envai] me muay Z²¹ 171 tel] ce Z²¹
 173 Lés] Lors Z²¹ 174 me] mq Z¹ 177 precieusse] precieux Z²¹

Consacree est a leur office
 Et mout l'ont en grant reverance,
 180 Et d'elle vient grant habondance.
 Or a Achelon definee *
 Sa saison, et bien escoutee
 L'ot Thereüs a grant deduit,
 Aussi ont li compaignons tuit.
 185 Atant es vous sanz demouree
 Une pucelle eschevellee
 Qui fruit de mainte diverse ante
 Dedens la corne leur presente
 Après somper, puis ont le vin.
 190 Thereüs landemain matin,
 Quant li soulaux prist a raier,
 Thereüs se vost araiier *
 Pour faire en son païs retour,
 Car la ot fait trop lonc sejour.
 195 Si s'en part et a mercié
 Son oste qui l'a festoié.
 Vers Athenes s'en est alés,
 Ses compaignons en a menés.
 Ne voust atendre jusques tous
 200 Fust esconsnés li perilleux flous *
 De la grant riviere parfonde
 Qui encore sourt et suronde,
 Ains s'esmeut et les siens en mainne
 En Athenes a son demaine.

Leçons rejetées : 183 Lot] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Lors Z³ 184 ont] *corrigé d'après* Z⁴ aut Z³ mq Z²¹

Variantes : 182 saison] raison Z⁴²¹ ; et] mq (que *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 184 mq (Ainsi que le cas fut produit *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 185 es vous] es nous Z² en vont Z⁴ 189 puis] prins Z²¹ 191 raier] roger Z¹ roier Z² 192 se vost araiier] se prinst a roier (roger Z¹) Z²¹ 200 esconsnés] estoufflez (*biffé* besse *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ 202 sourt] court Z²¹

Versification : 200 *Vers irrégulier*

- 205 Achelon remaint qui se boute
 Sur l'eaue qui suronde et floute.
 Sa face et son chief escorné
 A il pourçaint et aourné [158ra]
 De jons, de saux et de roisiaux.
- 210 Mout est couroucié li donseaulx
 De sa corne qui li est route.
 Tant s'en destort, tant s'en courouce,
 Tant a doulour, pesence et ire
 Qu'il n'est nulz qui le seüst dire.
- 215 Mais cilz donmages riens ne monte
 Envers ce qu'il a de la honte
 De ce que Hercules le vainqui,
 Ne puis ·i· seul jour ne vesqui
 Que n'en eüst honte et pessence,
- 220 Mais plus le poise sanz dombtance
 De la belle Diamire *
 Que perdu a, dont il meurt d'ire. *

EXPOSICION.

- Or vous vueil la fablë expondre, *
 Comment li sens s'i peut respondre.
- 225 Bien avez oï du fiert porc

Leçons rejetées : 205 se] *corrigé d'après Z⁴²¹* le Z³

Variantes : 207 chief] chier Z⁴ ; escorné] estorne Z²¹ 214 n'est nulz] neust Z⁴
 215 ne monte] naconte Z²¹ namonte Z⁴ 220 le] li Z⁴²¹ 221 De] De ce que Z²¹
 222 Que perdu] A perdue Z²¹ ; il meurt] derue Z²¹ 223 vueil] *mq* Z⁴ 224 li
 sens s'i] au vray sens Z²¹

Versification : 221 *Vers irrégulier*

Qui fu chassiés, dont a grant tor
 Mourut et a grant desraison
 Meleager par le tisson,
 Dont, quant la chace fu finee
 230 Et la chossè a chief menee,
 Thereüs qui d'Athenes nés
 Fu et ot esté mandés
 A la chace et tuit li baron
 Et plusieurs autres compaignon
 235 S'en voudrent retourner arriere
 En leur país, mes la riviere
 Qui est en icelle contree,
 Qui est Achelon appellee,
 Fu lors si grande et si fort crue
 240 Que partout estoit espendue,
 Et tant yert sil fluve perilleux
 Que on conseilla pour le mieulx
 A Thereüs qu'il atendist
 Dusques le flun se remist. [158rb]
 245 Le chevalier sur la riviere,
 Qui mout fu orgueilleuse et fiere,
 Se logia et la fist demour.
 Dementres qu'il est a sejour
 De l'estat du país enquist.
 250 Asés y a qui li en dist
 Maintes diverses nouvelles,
 Et assez freches furent celles :
 Conment Hercules li preux,
 Li vaillans, li chevalereux

Leçons rejetées : 240 estoit] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³*

Variantes : 230 chossè] besoingne Z²¹ 241 yert sil fluve] (fut *suscrit* Z²) cil flot Z²
 (-1) Z¹ 251 Maintes] *De ajouté dans la marge* Maintes Z²

Versification : 232 *Vers irrégulier* 241 *Vers irrégulier* 244 *Vers irrégulier*
 251 *Vers irrégulier* 253 *Vers irrégulier*

255 Estoit mariés pres de la,
 Et conment par sa force il a
 Mis bonnes en celle riviere,
 Qui tant est orgueilleuse et fiere,
 Si que quant elle se desrive
 260 Hors de son canal et derive
 Ne puet mes le païs gaster
 Qu'elle souloit tant degaster.
 Pour l'escluse que cil a misse,
 Pour ce faint la fable et devisse
 265 Que Achelon se complaingnoit
 De Hercules et se plaignoit
 Qu'il li avoit sa corne route,
 Pour ce qu'il li tolli la floute ;
 Et autrement est exposee
 270 La fable que j'é propousee,
 Qui chousse fu veritable
 Et vraye hystoire creable.

EXPOSICION ET HYSTOIRE. CONMENT NESSIS LE
 SAGITERE TROMPA HERCULES DE DIAMIRE SA FEME.

Or vous dirai quelle est l'ystoire
 Qui est assés apperte et voire.
 275 Hercules, le filz Arnione, *
 La fille au roi de Calidoine [158va]

Leçons rejetées : 264 ce] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³*

Variantes : 255 Estoit] Cestoit Z⁴²¹ 262 tant] tout Z²¹ 265 complaingnoit]
 complairoit Z¹ 266 se] mq (se *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 271-272 mq Z²¹

Versification : 271 *Vers irrégulier*

A mariagè a requisse.
 Ainssi ont maint autre en tel guise.
 ·i· riche duc en la contree *
 280 Avoit quil l'a demandee.
 Acheloü, ce dit, ot non
 Qui mout avoit riche renon,
 Mes la belle li vost sanz faille
 Contredire par bataille.
 285 Hercules par mer et par terre
 ·ii· fois le surmonta de guerre.
 Achelon au troisieme estour
 Se mist en une sienne tour,
 Mes Hercules prisse l'a. *
 290 Achelon plusieurs tours pris a *
 Pour soi cuidier eschapper
 Du bon Hercules qui n'ot per,
 Mes tout ne li a riens valu
 Qu'il n'est esté prins et vaincu *
 295 Et sa tour toute despeciee,
 Qui de puis ne fut redreciee.
 Toute fu arssè et brouie
 Et la terre eree et fouie,
 Et de puis lors fu terre gaingnable,
 300 Plentureusse et bon fruit portable. *
 Ainsi conquist, se m'est avis,
 Hercules la belle au cler vis,
 Conme preus. Quant l'ot espousee,

Leçons rejetées : 286 le] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 277 A mariagè] A a m. Z² 279 riche] rche Z¹ 280 Avoit] Y ajouté dans la marge A. Z² 281 ot] auoit Z²¹ 284 Contredire] Cil c. Z²¹ 285 mer] mq Z¹ 287 troisieme] t. biffé quatriesme suscrit Z² 291 cuidier] mieulx c. Z²¹ 292 ot] est Z¹ 294 est] ait Z²¹

Versification : 280 Vers irrégulier 284 Vers irrégulier 289 Vers irrégulier
 291 Vers irrégulier 299 Vers irrégulier

Mener l'en vost en sa contree.
 305 Au passer d'une grant riviere,
 Qui mout estoit horrible et fiere,
 Ne trouva pourt ne nef ne barge.
 Moult fut dombteus et en grant charge
 Conme il poïst passer s'amie.
 310 ·i· sagitaire plain d'envie,
 Qui Nessus estoit appellés,
 Fu sus la riviere delés.
 Hercules vit la en estant
 Et s'amie qu'il ama tant. [158vb]
 315 Grant fain ot cil d'emblor la dame
 Et dist : « Baille moi celle feme
 Dont je te voi si esgaré.
 Oultre l'eaue la porteré,
 Car fors suis et sai le passage,
 320 Si vendras après nous nouant. »
 Hercules ot le cueur joiant
 De ce que Nessus li promet.
 La belle sus le dos li met.
 La dame fut mout cremeteusse,
 325 Pour l'eaue parfonde et dombteusse,
 Pour la laideur du pourteur.
 Hercules fist du lou pasteur,
 Quant livre la belle au malfé
 Qui trop ot le cueur eschauffé
 330 De lescherie et de peché.
 Oultre la riviere a noié
 Li bers son arc et sa massue,

Variantes : 304 vost] veulx Z⁴ 306 horrible] parfonde Z²¹ 307 pourt] pont
 Z⁴²¹ 308 dombteus] en grant soing Z²¹ ; et en] et e (+1) Z¹ e Z² 313 vit] fut
 Z²¹ 317 si] mq Z¹ 321 joiant] iouant Z²¹ 326 Pour] Et pour Z²¹ 328 livre
 la belle] liure leut (eut Z¹) la belle (la belle *biffé* Z²) Z²¹ 331 noié] lancie Z²¹

Versification : 319 *Vers orphelin* Z³ Et tu es plain de vasselage Z⁴²¹ 326 *Vers*
irrégulier

Si saut ou gué sanz actendue,
 Sens mettre jus son vestement.
 335 Parmi s'en vet legierement,
 Sens quere l'eaue plus paisible.
 Oultre fu passé en ·i· sible. *
 Si conme il fut oultre passez,
 Hercules, esloingné d'assés,
 340 Sa feme oï quil s'escrivoit,
 Car grant mestier d'aïde avoit.
 La belle trop se desconfforte
 Pour le monstre qui si l'emporte
 Oultre son gré, pour mettre a honte.
 345 Hercules dit : « A toi qui monte, *
 Maulvais, a moi ravir m'amie ?
 Ainssi ne l'enmerras ça mie.
 Trop cherement le comparras !
 Ja pour ton courre ne garras !
 350 Je t'aurai bien tost aconceu
 Quant me plaira. » Lors s'est teüi,
 Et l'arc entoisse qu'il tenoit * [159ra]
 Ou la saiecte en couche avoit.
 Lors li a le quarel lancié,
 355 Parmi le pis l'a trespercié. *
 Quant ferus se sent li malfés,
 D'ire et d'angoisse est eschauffés.
 A soi mesmes dit et pensse :
 « Je ne puis mettre en moi deffance
 360 Car la saiete est venimee,
 Mes bien sera ma mort venchee.

Leçons rejetées : 358-389 *corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³*

Variantes : 349 garras] g. *biffé et corrigé en* lauras Z² 351 teüi] creu Z⁴ 354 li a] la (*corrigé en* lui a Z²) Z²¹ ; quarel] carrer Z¹ 358 pensse] pourpense Z²¹

Versification : 358 *Vers irrégulier*

Je li quit mout bien chèrement vendre. »
 Adont esrache sanz actendre
 La saiete hors de son corps.
 365 Le sanc de ·ii· pars ist dehors,
 Qui tant son vestement entouche,
 Pour le venin et pour la couche *
 Qui c'est avec le sanc meslee.
 Nessus a la dame appellee :
 370 « Dame, dist il, pour vous mourai,
 Mes ja pour ce ne vous harai.
 Vous amez mout vostre saingnour.
 Dieux vous en doint joie et honeur,
 Car ill a mout le cueur vollage *
 375 Com sil qui pour son vasselage
 Vet querant aval et amont
 Aventures partout le mont.
 Tost trouvera nouvelle amie,
 Si vous laira, je n'en doubt mie.
 380 Bien vous en sarai conseiller,
 Car, se vous li voullés bailler
 Ceste chemisse pour vestir,
 Je vous tesmoingne, sanz mentir,
 Que ja puis qu'il ara vestie *
 385 N'acointera nouvelle amie
 Ne n'amera autre que vous. *
 Je vous la donne par amours,
 Et en voustre amour le tendrés,
 Par cest don, tant que vous vouldrés. »
 390 Celle cuide qu'il die voir. *

Variantes : 362 Je] Il Z²¹ 365 Le sanc] Et le s. Z²¹ ; dehors] hors Z²¹
 366 tant] tout Z²¹ 367 la couche] lencoche Z²¹ 374 Car] Mais Z²¹ 375 son]
 s. *biffé* Z² 377 partout] parmi Z²¹ 382 pour] se pour (+ l) Z¹ 384 ara] laura
 Z²¹

Versification : 362 *Vers irrégulier*

La chemisse par son conseil
 A mis en sauf par grant esveil,
 Con celle qui fut trop creable
 Au conseil faulx et domaigable
 395 Et quide que son ennemi
 Garde l'amour de son ami.

CONMENT HERCULES LAISSA DIAMIRE SA FEME POUR
 LA BELLE YOLLE QU'IL AIMA PAR AMOURS ET COMMENT
 IL FU DECEUZ PAR LA CHEMISSE NISSUS.

Si com l'istoire nous afferme
 Ama Herculles mout lonc terme
 S'espousse, sanz son cueur changier
 400 Ne autre amer, mes de legier *
 Ne trouveroit on pas ·i· honme
 En amour loial ne preudonme,
 A moins qu'il le soit longuement,
 Et se aucun dit que je ment,
 405 Ce pueut en bien prover par euvre,
 Car experiance le prouve.
 Mes venir vueil a ma matire :
 Touz voirs ne sont pas biaux a dire.
 Hercules pour honneur aquerre

Leçons rejetées : 391 conseil] *corrigé d'après Z⁴²¹* coulail (?) Z³ 392 esveil] *corrigé d'après Z⁴²¹* esuil (?) Z³ 401 pas] *corrigé d'après Z⁴²¹* pais Z³ 407 venir] *corrigé d'après Z²¹* vous (-1) Z³⁴

Variantes : 399 son] *mq Z¹* 403 A moins qu'il] Amours qui Z⁴ 407 a ma matire] a ma matiere *biffé et corrigé en* au cas reduire Z²

Versification : 391 *Vers orphelin Z³⁴* Cil (*biffé* Ne *suscrit Z²*) croit quil laveult deceuoir Z²¹

410 Aloit par tout le monde querre.
 Il n'ot en nulles regions
 Ne mains sangliers, ne mains lions,
 Ne monstres qui nulz maus feïst
 Que tout n'occist et destruïssist.
 415 Mout en occist par sa prouece
 Et fist maint beau fait de noblece. [159rb]
 Sages estoit et biaux et fors.
 Ses proësces et ses efforts
 Fait appairoir par tout le mond.
 420 Tant ot fait aval et amont
 Qu'il n'i ot plus riens a conquerre.
 En enfer ala mouvoir gerre,
 Si le brisa et trait d'enffer *
 Le mal portier lié de fer.
 425 ·i· jour estoit en Octanie *
 Dont il avoit la seignourie,
 Quant Amour, qui maint cueur assaut,
 Li fist ·i· merveilleux assaut,
 Dont il, sens lance et sanz escu,
 430 L'a d'un tout seul regart vaincu,
 Dont tout c'est mis a sa baillie.
 Mout a Amour grant seignourie
 Et mout est sa puissance grans,
 Quant il fait des seignours sergens
 435 Et les orgueilleux hunbles estre.
 Or a Hercules trouvé maistre.
 Bien li fait sa fforce esprouver,
 Bien le set maistrir et donter
 Amours, qui trop l'art et argüe.

Leçons rejetées : 437 esprouver] *corrigé d'après* Z⁴²¹ a esprouer (+1) Z³ 438 maistrir] *corrigé d'après* Z²¹ mestir Z³⁴

Variantes : 412 mains] maux Z⁴²¹ 423 le] mq Z²¹ ; trait] drait Z¹

440 Done lui nouvelle drue :
 C'est Yolle la preus, la gente.
 Mout y a celui mis s'entente.
 Tout a mis en ombli pour soi.
 Ne li chaut d'autrui ne de soi,
 445 Fors de la bellë au corps gent.
 La belle n'a autre sergent
 A desvidier ses escheviaulx.
 Bien en fait amour ses aviaux
 Et bien trestourne ses sugis. *
 450 Bien est Herculles entrepris.
 Tant est bestourné par amours
 Qui ne li membre de ses mours,
 De sa fierté, de sa proësse [159va]
 Ne de sa tres grant hardiece.
 455 Tant craint s'amie, tant la dombte
 Que misse i a s'entente toute.
 A paine l'os il, ce m'est vis,
 Regarder droit enmi le vis,
 Ainçois fremist et tremble tous,
 460 Quant le regarde par courrous.
 C'est grant merveille, en verité, *
 Qu'amours ait si grant poueté.
 Quant cil ou tant ot grant vaillance,
 Prouece, valour et poissance
 465 Est si bestourné pour amer,
 Ne fait pas ·i· fol a blasmer
 Quant amours le fait fouloier.

Leçons rejetées : 463 ou] *corrigé d'après Z²¹ ot Z³⁴*

Variantes : 440 Done lui] Donne (il *suscrit* Z²) la Z² (-1) Z¹ 441 Yolle la] dyamire Z²¹ 444 chaut d'autrui] chaultruy (-truy *biffé* daultrui *suscrit*) Z² 445 Fors de] Fors que de Z²¹ 451 Tant] Car Z⁴ 452 Qui ne li membre] Ne li remembre Z²¹ ; mours] amours (+ 1) Z⁴ 462 Qu'amours] Carmours Z⁴

Versification : 440 *Vers irrégulier*

Bien scet Hercules mestroier
 La belle et tenir com subgis. *
 470 Souvent s'abaisse, li surpris,
 Sil pour son fuisel redrecier.
 Ja est si duis de son mestier
 Qu'il set ja bien nouuer la soie,
 Aus tissus faire, et si s'avoie
 475 A filler. Ne lui desplast mie
 De charpir laine avec s'amie. *
 Bien en fait celle son plaissir,
 Car celle le fait devestir
 Ses garnements et s'en adobe,
 480 Puis li remet sa soue robe.
 En guisse de feme l'atourne.
 Mout le pare bien et adourne
 De pelices et de mentiaux,
 De gerlandes et de chapiaux,
 485 De coiffe, de las et de gimple.
 Humblement se contient et simple,
 De tout fait son commendement,
 Et la demoiselle ensemment
 En guisse d'onme s'aprestoit.
 490 La pel du fort lion vestoit [159vb]
 Que Hercules seut avoir vestue,
 Si pourte l'arc et la massue
 Et le turquois de flechez plains.
 Ainssi vont par bois et par plains
 495 Ces ·ii· menans leur bon deduis. *
 Adont avoit en cel païs
 ·i· dame dieu sauvage et sot

Leçons rejetées : 470 surpris] corrigé d'après Z⁴²¹ surprist Z³

Variantes : 469 com] mq Z²¹ 471 Sil] Si Z²¹ 472 si] cil Z²¹ 480 remet]
 reuet Z²¹ 481 l'atourne] le tourne Z²¹ 484 gerlandes] carlandes Z¹ charlandes Z²
 490 du] dun Z⁴²¹ 492 massue] marcue Z¹ 493 le] mq Z⁴

Qui piés de cheivre et cornes ot, *
 Qui belle Yollë ot veüe
 500 De draps de soie et d'or vestue,
 Si conme aferoit a tel dame.
 Cil, qui trop desiroit sa fenme
 Et ses geus en vouloit avoir,
 Une nuit la vost decevoir.
 505 Si vint au lit ou seus estoient
 Qui touz ·ii· ensemble gissoient,
 Vestuz si desguisusement
 Que la belle ot le garnement
 Du baron, et cil de la belle ;
 510 Et cil qui sentoit l'estincelle
 De folle amour qui le surprend
 Entre en la chambre et le ber prent,
 Vestus de robe feminine.
 Cuida que ce feust la meschine,
 515 Si la voust effrocier sanz dombte, *
 Mes Hercules l'empaint et boute
 Si qu'a pou qu'il n'en est crevés.
 A grant paine c'est relevés
 Li dieux qui s'enfuit a grant honte.
 520 Renomee, qui croist et monte
 Des nouvelles qu'ellë ot dire,
 Si racontë a Diamire
 Conment Hercules se contient
 Et comment une dame le tient.
 525 Legierement croist cil qui aime. *
 Chetive, dolente se clame
 Diamire de ce qu'elle ot.
 Le deuil et l'engoisse qu'elle ot

Variantes : 502 sa] la Z⁴²¹ 510 sentoit] se s. (+ I) Z¹ 515 effrocier] forcoier
 Z²¹ 517 pou qu'il n'en] peine sen Z²¹ 524 Et comment] Conme Z¹ Conment Z²
 525 croist] mq Z⁴ 528 et] mq Z²¹

Versification : 524 *Vers irrégulier*

Ne vous pourroit nulz raconter. [160ra]
 530 Ne set que tel duil peut monter
 Fors cilz qui set qu'est jalousie,
 Mes certain est, je n'en doubt mie,
 Que plus a au cueur grant angoisse
 Celui qui jalousie angoisse
 535 Que n'est fievrë ou mal de dens.
 Grant piece jut pasmé a dens *
 Que n'ot en li sens ne raison,
 Mes quant el vint de pasmaison,
 Si se complaint trop et demente :
 540 « He, dist elle, lasse, dollente,
 Conme est foule et conment mesprent
 Qui a trop haulte amour se prent !
 Mout pou avint que nulle en joie, *
 Mes qui veult d'amour avoir joie
 545 Prengne baron a son endroit.
 Bien suis avencie ores endroit
 Et mout en suis a grant honneur,
 Pour la noblece mon seigneur.
 Mieulx m'amast et me tint chiere
 550 Uns homs de plus basse maniere.
 Cil ne m'aime ne ne me prisse,
 Pour sa grant valour me desprissee.
 Onc ne daigna estre a sejour
 O moi la quarte part d'un jour.
 555 N'est pas honours, ains est damages
 De soi prendre a trop hault lignages.
 A trop haulte amour me suis prissee.

Leçons rejetées : 536 *corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³* 548 noblece] *corrigé d'après Z⁴²¹ nobesce Z³*

Variantes : 537 li] *mq Z¹* 540 elle] *ella Z⁴* 543 en joie] *en est ioie (+1) Z⁴*
 549 tint] *tenist Z²¹*

Versification : 546 *Vers irrégulier* 549 *Vers irrégulier*

Pour ce ne me daigne ne ne prise
 Mes espous, qui ne m'aime mie.
 560 Acointé a une autre amie,
 Si la veust ça fere venir,
 Mes, se la puis au poings tenir,
 De ses cheveulx ara le mains *
 Et si yert ses viaires tains
 565 De sanc. Mar m'oste mon ament ! »
 Moult est destroite durement
 Dyamire et moult trespensee.
 De la chemisse est avisiee [160rb]
 Que li lais Nessus li donna,
 570 Quant oultre l'eau la porta,
 Quant Hercules pour lui l'occist.
 La dame la chemisse prist,
 A Licas vient et si li baille
 Et li prie que tost s'anz aille,
 575 A son seigneur doint tel present
 Que ne le laissast nullement.
 Moult cuida bien la dame ouvrir,
 Car par ce quida recouvrer
 L'amour son seigneur, sanz dobtance,
 580 Mes ne set la grant decevance
 Ne le grant duil qu'elle en atant.
 Li messaiges s'en tourne atant.
 Hercules quist, si le trouva.
 Si com la dame li rouva,
 585 Li presente cil la chemisse

Leçons rejetées : 558 prise] corrigé d'après Z⁴²¹ prinse Z³ 565 Mar] corrigé d'après Z⁴²¹ mort Z³ 566 est] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 578 par ce] corrigé d'après Z⁴²¹ proesce Z³

Variantes : 558 ne] me (*biffé* Z²) Z²¹ 563 ses] mq Z⁴ 565 mon ament] a (*biffé* Z²) m. a. Z²¹ 566 destroite] destroit Z⁴ 573 et] mq Z¹ 576 Que] Ne Z⁴²¹ 582 tourne] vait Z²¹ 584 rouva] chargea Z²¹

Versification : 558 *Vers irrégulier*

De par sa dame, et cil l'a prinse
 Qui ne savoit la traïson.
 Vestue l'a li gentilz hom.
 Li venins se vet expandant
 590 Qui tout le corps li vet ardent.
 Mout est Hercules plain d'angoisse
 Pour le venin qui trop l'engoisse,
 Mes quanque il peut vet rapaisant
 Par semblance le mal qui sent.
 595 Sa grant doulour croist plus en plus.
 Quant il n'em pueut endurer plus,
 Si brait et crie ainssi sanz faille
 Conme une feme qui travaille.
 La chemisse ront et despiece,
 600 Mes il n'en pot arachier piece
 Qu'il n'arache cuir et tout. *
 Li sanc qui de li decourt
 Frit, quant son corps moullè et soulle,
 Conme chaux fers quant on le moulle
 605 D'iaue pour soi refroidier. [160va]
 Hercules ne se set aidier
 Ne conseiller de celle arsure
 Qui le destraint outre mesure.
 Li venins li art la couraille,
 610 Les coustes et toute l'entraille,
 Les nerfs li cuist tout et retrait.
 Li bers d'angoisse crie et brait.

Leçons rejetées : 587 savoit] *corrigé d'après Z⁴²¹* saouvoir Z³ 589 venins] *corrigé d'après Z⁴²¹* venis Z³ 604 fers] *corrigé d'après Z⁴²¹* fait Z³ 605 refroidier] *corrigé d'après Z⁴²¹* refoïdier Z³ 609 la] *corrigé d'après Z⁴²¹* le Z³

Variantes : 596 *répété Z⁴* 601 cuir et] char a Z²¹ 605 pour soi] froide pour Z⁴²¹ 610 et] *mq Z⁴* 611 cuist tout et] cuid tous et (*biffé* cuisent tout *suscrit Z²*) Z²¹

Versification : 601 *Vers irrégulier* 602 *Vers irrégulier* 605 *Vers irrégulier*

Vers le ciel vet les mains tendant
 Et contre Juno contendant :
 615 « Juno, marastre de mal aire,
 Or te pueut cilz miens tourmes plaire. *
 Esjoïs toi de mon martire,
 Si va saoulent ta grant ire
 En la pestilance de mi,
 620 Mes, se tu de ton ennemi,
 Qui tant vois ores dehaitié, *
 Pués avoir merci ne pitié,
 Toi pri aies de moi merci, *
 Et par ta pitié je te pri
 625 Ceste vie qui me desplaist
 Me tollés ores, s'il te plaist.
 Mieux me plaist la mort que la vie.
 Se par toi m'est l'ame ravie,
 Gré t'en sarrai. Bien peut marastre
 630 Donner tel don a son fillastre.
 Dieux, tant mal fu ma grant valours,
 Quant ainssi mur a telz doulours
 De honteusse mort et de vilz,
 Car onques mais tant com fu vis
 635 Ne trouvai qui me meffisist
 Ne qui contrester me poïst.
 Ja poi je Busirin conquerre,
 Qui des pelerins d'autrui terre
 Faissoit ou temple sacreffice
 640 Conme il se fist d'une genisse,

Variantes : 613 les mains] le mains Z^4 614 Et contre] Encontre Z^{21} 615 ma-
 rastre] malastre Z^1 ; aire] aise Z^4 616 tourmes] tourment Z^{421} 631 mal] ma
 Z^4 ; grant] grant de (+1) Z^4 632 mur] mourir (*biffé* meur *suscrit* Z^2) Z^2 (+1) Z^1
 633 de] *mq* (de *suscrit* Z^2) Z^2 (-1) Z^1 635 meffisist] desconfist Z^{21} 638 Qui] A
ajouté dans la marge Qui Z^2 ; des] les (*biffé* Z^2) Z^{21} 640 se fist] feist Z^{21} fisist Z^4

Versification : 624 *Vers irrégulier*

Et le geant et le griffon *
 Ai je mis a perdition, [160vb]
 Si traïs Cerberus d'enfer,
 Liés de gros liens de fer.
 645 La corne a Achelon le fort
 Li rompi je par mon effort.
 Troie par terre ai trabuchie,
 La cité d'Elin mastriee
 Et le torel de Maracone, *
 650 Et le porc sanglier de Cromone,
 Et le moustre de Pertinee,
 Et le lion des bois Nemeë,
 Dyomedes le roi de Trace
 Et Nessus et ceus d'Estrace
 655 Ai tous a martire livrés
 Et les passages delivrés,
 Tant com j'en ai trouvé ou monde,
 Si conme il durë a la ronde.
 La rayne conquis d'Italie *
 660 Et le baudré et Femenie,
 Si reconquis, com dit la fable,
 Le fruit d'or au serpent volable. *
 L'idre et le porc d'Arcade ai mort.
 Anceon roi j'é mis a mort,
 665 Que quant il estoit abatus
 Doubloit sa force et sa vertus,
 Et si en vins je bien a chief
 Et portai son chief sus mon chief.
 Onc mais ne poi estre conquis,

Leçons rejetées : 641 le geant] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ie le geant (+1) Z³

Variantes : 644 gros] grans Z²¹ 648 d'Elin] de luy Z²¹ ; mastriee] mestroie
 Z²¹ 659 La rayne] Le raingne Z⁴²¹ 660 baudré] vauldre Z¹ 662 volable] voiable
 Z²¹ voillable Z⁴

Versification : 654 *Vers irrégulier*

670 Ne Juno, qui tous jours a quis
 Achoison pour moi donmagier,
 Ne me pot onques enchargier
 Chouse dont ne venisse a fin.
 Mes or suis venus a ma fin
 675 Par ce venin, par ceste angoisse
 Qui membres et le cueur angoisse.
 Si n'en puis avoir garison. »
 Ainssi se plaint le gentilz hom,
 Si s'en court et fuit com sengliers *
 680 Qui est chaciés des lieuvrés. [161ra]
 Une heure se plaint et gemist,
 Autre heure souspire et fremist.
 Or vet sa robe degastant,
 Or vet ses arbres cravantant
 685 Pour le venin qui l'art et blece.
 Si conme il yert en tel destresse,
 Garde avant et si a veü
 Celui par qui ot receü
 Le present felon et mortel
 690 — C'est Licas — dont a meschief tel.
 Hercules l'a araisonné :
 « Licas, dist il, tu m'as donné
 Le don qui a la mort m'a mis.
 Licas, tu n'es pas mes amis. »
 695 Lors l'a saissi par les cheveux. *
 Licas ot peur de ses avieux.
 Merci crie, mes la merci
 Ne li vallu, car il failli.

Leçons rejetées : 697 crie] corrigé d'après Z⁴²¹ crie crie Z³

Variantes : 678 plaint] complaint Z¹ 679 s'en] s. *biffé* Z² 680 chaciés] dechacie
 Z²¹ 682 fremist] gemist Z¹ 685 le] *mq* Z¹ 696 Licas ot peur] Paour eut cil
 Z²¹

Versification : 680 *Vers irrégulier*

- Hercules en mer le balence
 700 Et plus loins en la mer le lence *
 Que n'eüst fait uns grans engins.
 Ne sai se miracle ou engins
 Fu, car cilz tous roide enroidi, *
 Conme durs marbre se nourri.
 705 En la mer est debout cheüs.
 Longuement y ffut puis veüs
 ·i· rochon en fourme d'un honme, *
 Et la gent Licas le nonme.
 Hercules ne pot plus durer
 710 Ne le grief meschief endurer :
 ·i· grant feu fist enmi le bois
 Ou art. Ses fleches, son turquois
 A Philoteres a baillé. *
 Ne voust que fussent perillé,
 715 Car dit estoit et diviné,
 Si com Dieux l'avoit destiné,
 Que par eux seroit une fie [161rb]
 La cité de Troie assiegiee.
 Hercules s'et ou feu couchez,
 720 Sur la massue gist ses chiefs.
 Liés viaire et joiens faisoit
 Et semblant que bien lui plaisoit
 Le feu et la mort qui l'atant.
 La flame vet son corps gastent.
 725 Le dieu trembloie de paour, *
 Tant out de la mort grant paour ;
 Douté out de son dampnement.

Leçons rejetées : 718 assiegiee] corrigé d'après Z⁴²¹ alligiee Z³

Variantes : 704 nourri] verti Z²¹ 708 Et la gent] La gent de la Z²¹ 712 Ou art]
 Son arc Z²¹ 715-716 inversés Z²¹ 725 Le dieu trembloie] Li dieu trembloient
 Z⁴²¹ 726 paour] erreur Z¹ orreur Z² porour Z⁴

Versification : 708 Vers irrégulier

Jupiter dit : « Joiessement
 Reçoi la pesance et l'anoi
 730 Que a mon filz souffrir je voi, *
 Car tout est de mon gré fait
 Les griefz mauz que on li a fait,
 Mes n'est pas mestiers que nulz dobte *
 Pour sa mort, car mort ne sa route
 735 Ne pourroit sur lui segnourir.
 Ja mes filz ne pourra mourir
 Par le mors de la mort amere,
 Fors la char qu'il trait de sa mere. *
 Celle est corrompable et mortelz,
 740 Tout li surplus est inmortelz
 Et pardurable conme je.
 Si ne peut estre domagé
 Ne mis a mortel dampnement.
 Il vivra pardurablement,
 745 Et ce que la mort ara mort
 Ressusiteroie de mort
 — C'est la char — et ferai revivre.
 Si le trairai frant et delivre
 De terre et le dedierai *
 750 Es cieulx ou je l'exausserai. »
 Li celestial s'esjoïrent
 Qui son exaussement oïrent.
 « Et s'il est nulz qui ce ne veuille
 Et pour ce qu'il yert dieux se duille, [161va]

Leçons rejetées : 730 Que a] *corrigé d'après Z⁴²¹* Que Z³ 738 sa mere] *corrigé d'après Z²¹* son pere Z³⁴ 739 corrompable] *corrigé d'après Z⁴²¹* courronpreable (+1) Z³

Variantes : 730 je] (ie *suscrit* Z²) mq Z² (-1) Z¹ 731 mon gré] mon bon gre Z²¹ 734 Pour] De Z²¹ 738 char] chart Z¹ 746 Ressusiteroie] Ressititaray ie Z¹ Ressusiteray ie Z² Ressutiterai ie Z⁴ 748 mq Z²¹ 750 exausserai] axausserai Z⁴ 754 se duille] dendeuille Z²¹

Versification : 731 *Vers irrégulier*

- 755 Si sera il certainement
 Qu'il ara cest exaussement,
 Car bien a l'onneur deservie.
 Si ne lairai ja pour envie *
 N'y a celui qui ne le lot. »
- 760 Chacuns des dames dieux qui l'ot
 S'acorde au plaissir de Jovis.
 Juno mesmes, ce m'est avis,
 S'i consent, fort tant seullement *
 Qu'el s'en douloit couvertement
- 765 A celle derrniere parolle.
 Li mortelz feus gaste et afolle *
 D'Ercules se quil fu mortel,
 Car de tout li ne pert morsel,
 Ne la mort de riens ne deporte
- 770 Que tout le terrien n'enporte.
 Riens ne remaint qui de lui pere,
 Fors la droite fourme du pere.
 Quant a la mort fu aquitee
 La char, dieu l'a rediffiee *
- 775 Et faite l'a toute nouvelle,
 Si com li serpens renouvelle
 Sa pel et sa char ensement,
 Et par se ragennisement
 Devint fiers et replandissables,
- 780 Plus mignot et plus coulourables. *
 Ainssi par la mort transsitoire
 Fu vestu de vie et de gloire

Leçons rejetées : 759 le] *corrigé d'après* Z⁴²¹ se Z³ 760 dieux] *corrigé d'après* Z⁴²¹
 mq (-1) Z³ 778 ragennisement] *corrigé d'après* Z⁴ ragennisement (-1) Z³ regoinissement
 Z² recognussement Z¹ 780 mignot] *corrigé d'après* Z⁴²¹ migot Z³

Variantes : 758 ne] nel (-1 *biffé* Z²) Z²¹ 763 consent] comme (-me *biffé* Z²) sent
 Z² (+1) Z¹ 768 ne pert] nappert Z²¹ ; morsel] mortel Z²¹ 769 la mort de riens
 ne deporte] la (*biffé* Z²) mort de riens ne le desporte Z² (+1) Z¹ 774 rediffiee] ediffiee
 Z²¹

Hercules en eternité.
 Si fu de grant auctorité
 785 Et Dieux entre le sains l'a mis. *
 Eristeüs ses anemis
 N'est pas bien encore appaisiés,
 Ains s'efforce li renoiés
 De ses filz confondre et haïr,
 790 Quant li ne pueut plus envair.

CONMENT DYAMIRE LA FAME HERCULES DE PUIS LA
 MORT DU PERE ESPOUSA LE FILZ ET CONMENT YOLLE
 LA BELLE L'OCCIST ET CONMENT ILMENE LA MERE
 HERCULES SE COMPLAINT A YOLLE ET CI CONTE
 CONMENT HERCULES FU NÉ.

Dessus avez oï le conte * [161vb]
 Comment la fable nous raconte
 Comment fu deïfiés
 Hercules et glorifiés.
 795 Ains que la gent comunement
 Seussent son glorifiement,
 Fu partout la chouse seüe
 De la grief mort qu'il ot receue.
 Grant duil en fist belle Yollé
 800 Qui n'ot pas son cueur saoullé
 De grant duil faire et demener
 Et de souspirer et plourer,

Leçons rejetées : 799 fist] corrigé d'après Z⁴²¹ fis Z³

Variantes : 785 le] les Z²¹ le s Z⁴ ; sains] siens Z²¹ 790 li] mq Z¹ 793 fu] ia *suscrit* fut Z² il fu Z⁴

Versification : 793 *Vers irrégulier*

Mes plus legierement s'onblie, *
 Pour ce qu'il avoit autre amie
 805 Et qu'il avoit du tout laisie,
 Et plus tost s'en est apaisie,
 Dont que sage fist et raison,
 Car point ne fait de desraison
 Cil ou selle qui en ombli
 810 Met amours qui point n'aiment li.
 Du filz Hercules s'acointa :
 Ce fu Ysus qui l'ançainta
 De ligniee nomble et vaillant.
 Cil Ylus ot pris Yollent,
 815 Par le conmendement son pere
 Hercules, qui amie elle yere.
 La belle a celi se confforte
 Et de son grant duil se deporte.
 Diamire fu mal aprise,
 820 Du branc Hercules c'est occise. *
 Almene, la merè au mort,
 Est mout plaine de desconffort.
 Ne treuve qui la reconfforte, [162ra]
 Fors Yolle qui la confforte.
 825 Si li conte les aventures
 Et ses paines apres et dures
 Que ses filz ot souffert en terre,
 Pour los et pour bernage acquerre,
 Dont vous avez devant oï

Leçons rejetées : 804 ce] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq Z³ 811 s'acointa] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sacointe Z³ 812 l'ançainta] *corrigé d'après* Z⁴²¹ lacointa Z³

Variantes : 803 s'onblie] loublie Z²¹ 806 Et] Dont Z²¹ 810 n'aiment] naime Z²¹ naimes Z⁴ 813 ligniee] signe Z²¹ 814 ot pris Yollent] eut (*biffé* Z²) prins (prins *corrigé en* print Z²) en viollant Z²¹ 816 qui amie] (a *suscrit* Z²) qui femme Z² (-1) Z¹ 819 fu mal aprise] de deuil surprise Z²¹ 820 branc] b. dacier (dacier *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ ; occise] occie Z⁴ 825 Si] De Z⁴ 828 acquerre] querre Z²¹ 829 Com vous auez ou compte ouy Z²¹

830 Com li grant dieux rengenoi. *
 Sens semence d'onme mortel
 Fu engendrés — onc ne fut tel —
 Et quant la mere l'ot pourté
 ·ix· mois, trop le ventrë enflé,
 835 Et puis quant li enfes dot naistre,
 Qui estoit filz au roi celestre,
 Tant estoit grosse et emprenee
 Que ne pot souffrir la ventree
 Ne li enfes qui plus yert grans
 840 Que n'est ·i· enfant de ·iii· ans
 Qui bien retrait a dieu son pere;
 Et quant vost enfanter la mere,
 ·vii· jours et ·vii· nuis travailla
 N'onques tandis ne soumeilla
 845 Ne ne cessa de dieu prier
 Et d'appeller et de crier
 A mains jointes devotement
 La deesse d'enffantement :
 C'est Lucina, qui n'avoit soin
 850 De li aidier a sse besoing,
 Ains destourbast, s'elle peüst,
 Que belle Almene enfant n'eüst.
 Devant la porte estoit assise,
 L'une jambe sur l'autre misse
 855 Et ses deux mains entrelaça.
 La deesse si conmença
 Tout basset ·i· enchantement
 Qui destourbe l'anfantement

Leçons rejetées : 842 enfanter] corrigé d'après Z⁴²¹ enfante Z³

Variantes : 830 rengenoi] lengenoy Z²¹ regenoi Z⁴ 831 Sans semence domme mortel ajouté dans la marge Z² 831-832 inversés Z²¹ 832 Ne cuid enfant nul ait or tel Z²¹ 833 la mere l'ot] ·ix· mois (moins Z¹) elle eut Z²¹ 834 Trop en eut le ventre corde Z²¹ 841 a dieu] au dieu Z⁴² 843 ·vii·] huit Z²¹

Pour ce que l'enfes n'ise hors.
 860 Selle s'eforce de son corps [162rb]
 Mectre hors le devin enfant.
 A poi que li cueur ne li fent
 Du mal et du tourment qu'elle ot,
 Mes toutefoiz l'aide appeloit
 865 De celle qui ades li nuist.
 Celle pleure, crie et gemist,
 Ne fine de plaindre et de braire,
 Ne ne sset qu'elle doie faire.
 Une heure Jupiter ledenge,
 870 Autre heure blandist et losenge
 Les dame dieu et les deesses,
 Si leur faisoit vous et promesses.
 N'est si dur cueur qui la veïst
 Que toute pitié n'en aïst.
 875 Ses parentes et ses cousines,
 Ses conmeres et ses voisines
 Venoient entour lui plourer.
 Mout se penent de Dieu ourer
 Que il li feïst delivrance,
 880 Mes avoir ne pueut allegence
 Pour promesse ne pour priere.
 Laiens ot une chamberiere
 Qui fu estraitte d'umble gent.
 Le chief ou blont et le corps gent,
 885 Mout fut plaisant et convenable,
 Bien apperte et bien serviable.
 Gallencis ot non la meschine.
 Bien pense, et ses cueurs li divine,
 Que la dame ait aucun contraire
 890 Qui pas ne li suffre a chief traire *
 Du mal qu'elle suffre en son ventre.

Variantes : 871 Les] L. *biffé* Aux *suscrit* Z² ; les] l. *biffé* aux *suscrit* Z² 874 aïst]
 eïst Z¹ feïst Z² 884 blont] blanc Z²¹

Endemantiers qu'elle ist et entre
 Souvent de l'ostel en la rue
 La deesse a aperceüe
 895 Qui devant l'ostel est assisse
 En mout espoventable guisse.
 Un genoul sur l'autre a drecié, [162va]
 Si tint son genoul embracié
 Des ·ii· mains que lacies ot.
 900 Quant Gallencis la vit, bien sot
 Qu'emcombrier faisoit a sa dame.
 Si li escria : « Fenme, feme,
 Qui que tu soies qui la ciés
 Ne soit plus li tiens cueurs irés !
 905 Fai joie ! Almene est delivree
 Et despertree de sa ventree.
 Ma dame a ·i· enfant eü,
 Biau damoisel, je l'ai veü. »
 Quant Lutine a la chose oïe,
 910 Si salli sus toute esbaïe. *
 Les mains deffait, son charme lait.
 Lors ot Almene le varllet,
 Qui puis fu Hercules nonnés,
 Si poïssans et renonnés,
 915 Puis fist maint fait digne d'escrire.
 Ainssi fu Almene delivre
 Maugré Lutine vrayement,
 La deesse d'enfantement.

Leçons rejetées : 892 Endemantiers] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Endematiers Z³ ; ist] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vost Z³ 896 espoventable] *corrigé d'après* Z⁴²¹ espoutable (-1) Z³ 915 fist] *corrigé d'après* Z⁴²¹ fis Z³

Variantes : 894 a] *mq* Z¹ 897 Un] Lung Z²¹ 898 tint] tout Z²¹ 899 ·ii·] ses deux Z²¹ 903 la ciés] laisies Z⁴ 906 Et despertree] Et despechie Z¹ Et (*biffé*) despechiee (est *suscrit*) Z² Despertree Z⁴ 914 poïssans] fu p. Z⁴²¹

Versification : 906 *Vers irrégulier*

- Gallencis conmença a rire
 920 Dont Lutine ot au cueur grant ire.
 Bien sot qu'elle l'avoit deceue.
 Sur luy corut sans attendue,
 Si la prist par sa belle chere.
 Onques riens n'i valut priere.
 925 Encontre terre la trahaine.
 Celle trop forment se demaine
 Qui en estant se veult drecier.
 Elle l'a fait retrabuchier, *
 Si li mua et mains et piés.
 930 Tous li corps li est abrigiés.
 Le vouloir et l'apertetés
 Li est remés et la biautés,
 Mes elle est autre que devant.
 Lors devint moustelle courent,
 935 Si com la fable le raconte [162vb]
 Dont j'a translaté le conte, *
 Et pour ce qu'elle ot en mentant
 Par la bouche aidié a l'enfant,
 Enfant'elle parmi la bouche.
 940 En maint ostel repaire et couche,
 Ainssi comme elle souloit faire.
 Tout ainssi vost dire et retraire
 De son filz et de la mostele. *
 Si prist a gemir de pitié.
 945 Ycelle Yolle par amistié

Leçons rejetées : 925 trahaine] *corrigé d'après* Z²¹ trainee Z³⁴ 932 et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ de Z³

Variantes : 924 n'i] n Z¹ 925 terre] la *suscrit* t. (+1) Z² 928 retrabuchier] tresbuchier (-1) Z²¹ 930 li est] ciest Z⁴ 932 remés] r. *biffé* change *suscrit* Z² 933 est] mq Z⁴ 936 j'a] iay (cy *suscrit*) Z² 937 ce] mq Z¹ 938 aidié] au dieu Z⁴ 940 couche] touche Z⁴ 945 Ycelle] Belle Z⁴²¹

Versification : 936 *Vers irrégulier* 943 *Vers orphelin* Z Adanpies souspire la belle (?) *ajouté dans la marge* Z²

La conforta et li dist : « Dame,
 Se ouuir voulez d'une feme,
 Grant pitié vous en compteraï
 Ne ja de mot n'en mentirai,
 950 Du meschief d'une miene seur.
 Mes tant est triste le mien cueur
 Que, tel fain de plourer m'en vient
 Toutes les fois qu'il m'en souvient
 De la dollente mescheance,
 955 Que j'en pert toute ma loquence.
 Nonpourquant le vous conteraï.
 Une seur de par mon pere ai
 Qu'il ot d'une autre mere eüe. *
 Moult fu belle et prissie tousse.
 960 Andremon la prist a espouse.
 ·i· jour vint jouer la meschine
 Sur ·i· lac qui ot torte la rive.
 Ma sour, qui chappiaux vost donner
 Aux nimphes pour eus coronner,
 965 Ne se gardoit de l'aventure
 Qui puis lui avint pesme et dure.
 ·i· sien petit enfant pourtoit,
 Maindre d'un an, qu'el depourtoit
 Et alletoit tout en allent.
 970 Ainssi qu'elle alloit esbatent,
 Queilli ma sour ·i· rain flouri
 De peschier, et si sanc sailli
 Des flours et du rainsel ensamble. [163ra]

Leçons rejetées : 951 triste] corrigé d'après Z⁴²¹ traiste Z³ 957 pere] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 961 la] corrigé d'après Z⁴²¹ a la (+1) Z³

Variantes : 946 conforta] resconforte Z²¹ 950 miene] niene Z⁴ 952 Que] Et Z⁴²¹ 956 le] ie Z²¹ 958 mq Z²¹ 960 Andremon la prist a] Andremedon l. p. a (a biffé) Z² (+1) Z¹ 970 esbatent] abatan Z⁴ 971 Queilli] Cueillir Z¹ 973 rainsel] ruissel Z²¹

Versification : 962 Vers irrégulier

Je fu pressente. Se me semble
 975 Tel vost faire sans delaier. *
 Mes, quant je vi le sanc raier
 Et l'arbre trembler durement,
 On seult dire comunement
 Qu'une nimphe muee y fu
 980 Qui Preapus mist en reffu,
 Ne onc le dieu ne vost amer *
 Pour chousse qu'il en seust rouver,
 Dont le dieu, par sa grant puissance,
 En prist d'elle telle vengeance
 985 Qu'em cel arbre fut tremuee,
 Et est chouse toute provee
 Que nulle, tant soit bonne ou belle,
 Soit dame ou meschine ou pucelle,
 Qui le dieu Preapus reffusse,
 990 Ou soit a certes ou a russe,
 Que repentir nen le conveigne
 Et qu'a la fin mal ne l'empreingne,
 Car mout a le dieu grant puissance
 Et enprent cruelle vengeance.
 995 Loches fu la nimphe appellee *
 Qui en l'arbre fut tresmuee,
 Ne de ce ne sot riens Dioppé,
 Ma sseur, qui le rain ot coppé,
 Mes quant vit le sanc qui gouta,
 1000 Esbahie fu. Si se dombta
 Et s'effraia de grant maniere.
 Tourner s'en vost et traire arriere,

Variantes : 974 Se me semble] bien men membre Z^{21} 977 trembler] trembrer Z^1
 982 rouver] ronner (*biffé et corrigé en* blasonner Z^2) Z^{21} 984 d'elle telle] de telle tel Z^1
 990 russe] truffe Z^1 trusse Z^2 991 nen le] ne len Z^{421} 992 l'empreingne] lui en
 (en *exponctué* Z^2) preingne Z^2 (+1) Z^1 len viengne Z^4 997 Ne de] De Z^{21} 1000 Si
 se] si Z^{21} et si Z^4

Versification : 1000 *Vers irrégulier*

Mes si piés furent retenu,
 Qui racines sont devenu.
 1005 En vain de remouvoir s'efforce :
 Ses ventres fu couvert d'escorce.
 Quant la chetive ot se veü,
 Grant deuil et grant ire en a eu.
 Ses cheveus vet rompre et sachier,
 1010 Si prist feuilles a esrachier : [163rb]
 Couvers fu tous de feuilles vers *
 En lieu de crains ses chiefs couvers.
 Les mamelles li enroidirent
 Que li enfes tient, si terirent.
 1015 Je fu presente et ce veoie
 Qui mout grant engoisse en avoie.
 Je ne li peu nul secours faire,
 Car ne l'en pavoie hors traire.
 Si voulsisse certainement
 1020 Estre ou lui couverte ensement.
 Venus est a ceste merveille
 Ses maris, qui trop se merveille
 Soit sa feme en peschier muee,
 Si l'a baissiee et acollée.
 1025 Ja n'ot en li riens qui ne fust
 Tout couvert de feuille et de fust,
 Fors le vis qui paroit encors.
 Lermes rendoit sur tout son corps,
 Dont toute la fueille arousoit.
 1030 La chetive se doulousoit
 Et disoit : 'Certe, j'é soufferte
 Ceste paine sanz ma deserte
 Et sanz pechié que j'aie fait.
 Je suis sanz courpe en se meffait.

Variantes : 1008 a] *mq* Z⁴ 1012 ses] se Z⁴ 1019 voulsisse] voulsi (-1) Z²¹
 1023 Soit sa feme] Sa femme estre Z²¹ 1028 sur] par Z²¹ 1034 en se meffait] et
 sens meffait Z⁴

- 1035 Onques ne forfis ne nuisi
 Dont je doie avoir tel anui.
 Se je mens, secher puisse je
 Et mi rain soient detranchié
 Et ars en feu pour cendre faire !
 1040 Venés moi cest enfant souctraire.
 Ne souffrés que pour moi perisse,
 Si li querés une nourice,
 Mes souvent le me ramenés
 Ça deduire et li apprenés
 1045 Que sa mere est ainssi muee.
 Si soie par lui saluee,
 Quant il ara sens de parler. [163va]
 Dirés li qu'il se gart d'aller
 Sur estamcs, car mal m'en est pris.
 1050 Si soit introduis et apris
 Que ja dorenavant ne ceuille *
 De nul arbre ne flour ne feuille.'
 Sen baron a Dieu conmdenda,
 Et leur reconmende et pria *
 1055 Qu'il deffendissent son peschier
 De contrrompre et de despecier,
 Puis dist que nous la baissions
 Et son enfant li dressissions
 Pour le baissier et conjoïr.
 1060 Ne pot plus tarder ne fouir.
 Ne parlla mes ne ne vit goute :
 D'escorce fu couverte toute. »
 Ainssi racontoit Yollent *
 A sa dame le grant tourment

Leçons rejetées : 1048 Dirés] corrigé d'après Z⁴ Dire Z³ Dictes Z²¹

Variantes : 1043 Mes] Ma Z¹ ; le me ramenés] ca la mamenez Z²¹ 1058 dressissions] trecessions Z¹ 1059 le] lui Z⁴²¹ ; conjoïr] conuouir Z¹

- 1065 Et le meschief de sa serour.
 Si en plourent pour sa doullour
 Et mout en orent grant pitié.
 Yolle pour l'amistié
 De sa seur qui peschier devint
- 1070 Plouroit. Lors Ylus la vint,
 Qui maris estoit Yollé
 Et filz Hercules ot esté.
 Vieulx souloit estrë et chenus,
 Mes jennes estoit devenus.
- 1075 De sa venue s'esjoïrent
 Les dames et mout s'esbaïrent
 De ce que de si grant viellece
 Yert venus a si grant jonnese.
 Ce fist Hebé, la bouteillere
- 1080 Des cieulx, qu'elle pour la priere
 Du noble Hercules son mari
 L'ot de sa viellesse gari.
 Si devint jennes jouvenciaulx,
 Par la bouteillere des cieulx. * [163vb]
- 1085 Pour l'amour et pour la priere
 D'Ercules fist la bouteillere
 Des cieux Ylus ragevenir
 Et de vieux jenne devenir.
 Themis dist que .i. temps vendroit
- 1090 Que briefvement Hebé convendroit
 Donner jovencelin aé *
 Aus enfans de Calnoé, *

Leçons rejetées : 1065 meschief] *corrigé d'après* Z⁴²¹ meschier Z³

Variantes : 1066 en] *mq* Z²¹ 1068 Yolle] Belle yolle Z²¹ 1078 Yert venus a] Es-
 toit v. a (a *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 1081 noble] n. *corrigé en* yolle Z² 1091 jovencelin aé]
 a iouuencelin (*biffé* au jouuenceau *suscrit* Z²) adone Z² (+1) Z¹ 1092 Calnoé] calidone
 Z²¹

Versification : 1068 *Vers irrégulier* 1090 *Vers irrégulier* 1092 *Vers irrégulier*

Pour venchier la mort de leur pere,
Qui mout fu horrible et amere. *

CONMENT EDIPODES SUT QU'IL OT OCCIS SON PERE
ET ESPOUSSEE SA MERE.

- 1095 Un roi fu qui Laimon ot non.
Une dame de grant renon
Ot espoussee, preus et sage,
Belle de corps et de visaige.
Jocaste ot non, ce m'est avis.
1100 Celle fu ençainte d'un filz,
Si songa un mout pessant songe *
Qu'elle ne tint pas a menssonge,
Car mout li fu espoventable.
Li rois en songa ·i· semblable,
1105 Et par plusieurs fois lo songerent
Dedens leur lit ou couchiés yrent.
Leur fu avis diverse chouse :
Que li enfes, dont estoit grosse
La roïne, si occisoit
1110 Son pere et elle espousseroit.
Li un a l'autre le conterent
Et l'aventure tant dombterent [164ra]
Que par eus fu si ordonnés
Que, quant li enfes seroit nés,
1115 Il fust occis sanz demouree.

Leçons rejetées : 1105 fois] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq Z³ 1111 un] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 1097 espoussee] espousse Z⁴ 1109 occisoit] occiroit Z²¹ 1110 espousseroit] espoussesoit Z⁴

La roïne c'est delivree
 D'un biau filz, mes mout se deult
 De ce que occire li estueut,
 Mes nonpourtant fu il livrés
 1120 A ·ii· varllés et fut portés *
 En une forest pour occire.
 Li enfes leur commence a rire *
 Et monstre signe d'amistié.
 Li varllés en orent pitié *
 1125 Si que occire ne le vost nulz,
 Mes affin qu'il fust recongneus,
 S'aucune riens en avenoit
 Et se du peril eschapoit,
 Les artaux des piéz li fendirent
 1130 Et par les drappiaux le pendirent
 A ·i· arbre, puis s'en allerent,
 Mes gaires de l'enfant loins n'ierent
 Que ·i· grant seigneur qui chassoit *
 Par la forest l'enfanton oit
 1135 Qui fort braioit a haulte voiz.
 Le nobles homs parmi le bois
 Trassa tant qu'il trouva l'enfent.
 Moult bel le voit, si le despent.
 Nourrir le fist jusques il fut grans.
 1140 Moult fu li varllez biaux et gens
 Et avenans, courtois et saige,
 Moult preus et plain de vasselage,
 Mes il n'est nul bien sen envie
 Ne n'est orguil sens fellonnie.
 1145 Pour ce qu'il estoit avenans,
 Hardis, preus et entreprenans,

Variantes : 1116 roïne c'est] roïne sen est Z²¹ roïne cest tost Z⁴ 1119 il] y
 Z¹ 1125 ne le] ne Z²¹ 1138 si le despent] et (*biffé* Z²) si le descent Z² (+1) Z¹
 1145 ce] mq Z¹

Versification : 1117 *Vers irrégulier* 1139 *Vers irrégulier*

Envieux en orent despit *
 Et par grant orguil li fut dit
 Et reprochiés c'om ne savoit [164rb]
 1150 Qui filz il fu ne dont estoit,
 Mes queque folieuse feme
 Fu sa mere, qui pour diffame
 Eschever le lascia pendant
 A l'arbre. Quant l'enfant entant
 1155 L'estat comment il fut trouvés
 Ou bois en l'arbrë encroués, *
 De honte li rougist le vis
 Et dist que jamais ou païs
 Ne demoura. Si s'achemine
 1160 Et d'errer jour ne nuit ne fine.
 Tant erre Ydipodes et va
 Qu'em une cité ariva
 Dont li rois tout son parenté
 Avoit en celui temps mandé,
 1165 Et tous ses amis et affins
 Et ses bien vuillans et voissins,
 Et fait avoit une grant feste.
 Ou lieu Edipodes s'areste.
 Une placë ot en la ville
 1170 Qui a sse fairë est abile.
 La li baron s'asemblent tuit
 Et l'un et l'autre esaient tuit
 A ffaire forces de leurs corps.
 Maint si despoullent en pur corps *
 1175 Pour plus legierement saillir.
 La veissiés la paille quillir *

Leçons rejetées : 1174 pur] *corrigé d'après* Z²¹ pour Z³⁴

Variantes : 1149 ne] le Z¹ 1160 Et d'errer] De errer Z²¹ 1166 voissins] ses
 (*biffé* Z²) voisins Z² (+1) Z¹ 1172 et] a Z²¹ 1176 paille] baille Z¹ paille *biffé* barre
suscrit Z²

Pour giter, et de maintes guisses
 Peüst on voir la appertisses.
 Li jeux retourna en remour : *
 1180 Trestuit s'arment, grans et menour.
 La ot maint chevalier de pris
 Navré, affoullé, mort et pris,
 Mes, qui que le veuille entreprendre,
 Destinee on ne pueut deffandre,
 1185 Car il convient que tout aviengne
 Qu'avenir doit, quoi qu'il en preingne.
 Rois Laïmons a l'asemblee, [164va]
 Qui estoit diverse et meslee,
 Fu la venus. Ne se gaitoit
 1190 Du mal qui avenir li doit.
 Edipius, qui si ert abatus
 Sur ceus qui se sont combatus,
 Se boute parmi la meslee
 Et d'une espee grant et lee *
 1195 Fiert Laïmon parmi la teste ;
 Compee li a sanz arreste.
 Oultre s'en va, sanz plus actendre.
 De se fait on ne sot que prendre.
 Edippus s'en ala son erre, *
 1200 En brief temps arive en la terre
 Qui son pere yert qu'il ot occis.
 Par le pendant d'um mont va cilz.
 N'ot gaire tenu celle voie,
 Quant ·i· joiant d'une voiz roie
 1205 Li escrië et dit : « Vassaux,

Leçons rejetées : 1177 et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 1183 entreprendre]
corrigé d'après Z⁴²¹ outreprendre Z³

Variantes : 1179 Li jeux] Li gens Z⁴²¹ 1184 Destinee] Destiner Z²¹ 1186-1187
inversés Z¹ 1190 qui] mq Z¹ 1198 De se fait on ne sot que] De ce on ne scet aqui
 Z²¹ 1199 s'en ala] desua (*biffé* tourna *suscrit* Z²) Z²¹ 1200 arive en] a. en *biffé* ne
 scent quen (?) *suscrit* Z² 1202 mont] moult Z¹

- Je t'abrigeraï tost tes saux. »
 Sil se retourne et voit le monstre
 Qui sus son col pourte une poutre.
 Ferir l'en cuide, mes il faut,
 1210 Car l'autre fet ·i· legier saut.
 Le cop en terre si fort donne
 Que tout li lieux em tremble et sonne.
 Edipus ·i· espié balance
 Et parmi le corps tout li lance.
 1215 Longuement dura la bataille
 D'eus deux. A brief parler, sanz faille,
 En ot Edipus la maistrisse.
 Une cité avoit assisse
 Assés pres, dont ceus qui estoient
 1220 Sur les murs si les regardoient.
 Quant le joiant voient occis, *
 A grant joie vindrent a cilz
 Qui l'ot occis, et se merveille
 Chascun, le tient a grant merveille,
 1225 Car grant estoit a desmesure [164vb]
 Le joiant qui ot une heure. *
 Conme ·i· sanglier li ont la teste
 Compee ceus. A mout grant feste
 Si l'apportent en la cité.
 1230 Tout en ont mout joieux esté.
 Grant joie en font grant et menour,
 Au chevalier font grant honnour
 Qui delivrés les en avoit,
 Car tout le païs essiloit.

Leçons rejetées : 1213 balance] *corrigé d'après Z⁴²¹* la lence Z³

Variantes : 1206 Je t'abrigeraï] Iabrigeray (-1) Z¹ ; tes] te Z¹ 1208 poutre]
 poudre Z⁴ 1209 Ferir l'en cuide] Cuidier le fier Z⁴ ; l'en] le Z²¹ 1213 ·i· espié]
 une espee (une *biffé* espee *corrigé en* lespee Z²) Z² (+1) Z¹ 1221 le] *mq* Z¹ 1224 le]
 et Z⁴²¹ 1225 a desmesure] outre mesure Z²¹

- 1235 Ci reffu la cité joieuse
 Qui avoit esté doulereuse
 Pour la mort Laïmon leur roi,
 Dont orent esté en desroi.
 A la roïne s'en allerent
- 1240 Li baron et si li prierent
 Que son deuil mener laisse quoi,
 Car recouvrer ne pueut le roi,
 Mes fasse feste et rende gloire
 A cil par qui il ont victoire
- 1245 Du jeiant qui les eust destruit,
 Et d'un acort eslissent tuit
 Que Edipus leur seigneur soit.
 La roïne si le reçoit
 Le mieulx qu'elle peut, joieusement,
- 1250 Mes le roi ne peut nullement
 Homblie dont li cueur li deut.
 Li chevalier, qui savoir veult *
 L'achaison pour l'amender,
 S'il pueut, li prent a demander
- 1255 Et dit : « Pourquoi, ma dame chiere,
 Faites ores telle chiere
 Que je vous vi trop esplouree,
 Triste, matë et adollee ? »
 Celle li contë erranment
- 1260 Conment le roi nouvellement
 Estoit occis, puis li enquier

Leçons rejetées : 1237 la mort] corrigé d'après Z⁴ mq (-1) Z³²¹ 1251 deut] corrigé d'après Z⁴²¹ deux Z³ 1261 enquier] corrigé d'après Z⁴²¹ enquier Z³

Variantes : 1237 roi] bon roi Z²¹ 1248 La roïne] Et ajouté dans la marge la roïne Z² La roie Z⁴ 1251 li deut] me d. Z⁴ 1253 L'achaison] Lachaison et Z²¹ 1256 telle] si matte Z²¹ 1258 matë] morne Z²¹ ; adollee] esplouree Z²¹ 1259 li] si li Z²¹

Versification : 1249 Vers irrégulier 1253 Vers irrégulier 1256 Vers irrégulier

S'il en set riens et li requiert [165ra]
 Qu'il li die qui occis l'a,
 Se il le set, ne si fu la
 1265 Ou il fut mors et s'il le vit.
 Brief, tant le conjure et tant dit
 Que il aux enseignes bien voit
 Que il mesmes occis l'avoit.
 Honteus en fu, mes nonpourtant
 1270 Mercis li crie hunblement
 Et dist : « Ma dame, au lonc aler *
 Ne vaudroit riens le vous celer,
 Et tant m'en avez conjuré
 Que se que j'en sai vous dirai,
 1275 Dont j'aie vostre maltallent.
 Si en suis courrouciés et dollent.
 Sachés, dame, que je suis cilz
 Qui roi Laïmons a occis,
 Dont hunblement vous quier pardon
 1280 Et mon corps met a vous bandon.
 Faites en a vostre devis.
 Moi pouvez escorchier tous vilz, *
 S'il vous plaist. » Quant celle l'entant, *
 A terre pasmee s'estant.
 1285 Cilz en fut dollens a merveille.
 Chascuns des barons si conseille
 La dame qu'elle preingne en espous
 Le chevalier, et eus trestouz
 En sont d'acort et pour amende
 1290 Son corps pour celui du roi rende.
 Tout li ont la chousse enortee
 Qu'elle s'et ad ce acordee.

Variantes : 1262 requiert] requier Z⁴ 1272 le vous] a vous Z¹ 1275 j'aie] iare
 Z⁴²¹ 1282 vilz] vis Z⁴²¹ 1286 Chascuns des barons si] Mais chascun des barons
 Z²¹

Versification : 1276 *Vers irrégulier* 1287 *Vers irrégulier*

Edipodes sa mere espouse. *
 Cellee fu lonc temps la chouse,
 1295 Juques ad ce la belle ou cler vis
 ·iiii· enfans en ot, ce m'est vis. *
 Li premiers fu Ethioclés
 Et li second Polinicsés, [165rb]
 Qui de malle heure furent né. *
 1300 La tierce ot non Antigoné,
 Belle pucelle, simple et sage,
 La quatre Ismaine au cler visaige.
 ·xx· ou plus, au mien quidier,
 Edipodes tint sa moullier,
 1305 Avant qu'il seust qu'el fu sa mere
 Ne qu'il eüst occis son pere,
 Ne la mere riens n'en savoit.
 ·i· jour la dame le servoit
 Que rois Edipus se baigna.
 1310 En baignant une enseingnè a
 La damè es ·ii· piés veüe,
 Pour quoi la chouse fu seüe,
 Car les artaus avoit fendus
 Tres qu'il fut en l'abre pendus,
 1315 Quant li ·iii· sergons le laisserent
 Qui le conmendement brisierent
 Que Laïmos leur avoit fait
 D'occire l'enfant tout de ffait.
 Quant la dame les piés regarde,
 1320 Elle se merveille et li tarde *
 Qu'elle sache pourquoi s'estoit

Leçons rejetées : 1299 né] *corrigé d'après Z⁴²¹* tue (+1) Z³

Variantes : 1295 Juques ad ce] Iocaste Z²¹ 1296 ·iiii·] Troys (*biffé* Quatre *suscrit* Z²)
 Z²¹ 1307 Ne] De Z⁴ 1309 Que rois] Que (*biffé* Z²) le roy Z² (+1) Z¹ 1311 es]
 en ses Z²¹ 1312 fu seüe] si fut sceue Z²¹

Versification : 1295 *Vers irrégulier*

Qu'eïnssi les piés fendus avoit.
 Au roi tant demende et enquiert
 Et tant li prië et requiert
 1325 Qu'il li die la verité
 Pourquoi se fait avoit esté.
 Mout fu pensive et trespenssee.
 Au cueur li entre une penssee
 Que c'estoit ses filz, sanz mentir,
 1330 Que li rois vost faire mourir.
 Lors furent li sergent mendé
 A qui le pere ot conmendé
 Que l'enffant meïssent a mort.
 Celle les menasse de mort * [165va]
 1335 S'il ne dient la verité.
 Ceus jurent par leur loiaulté
 Que onques l'enfanton n'occirent,
 Mes que les ·ii· piés li fendirent.
 Ainssi fu l'euvre revellee
 1340 Qui lonc temps ot esté cellee.
 Quant rois Edipus le sot, *
 Grant duil et grant pessance en ot,
 Si grant qu'il s'et desesperés
 Et li mesmes c'est avulglés.
 1345 Son corps veust a martire offrir
 Et la penitence souffrir,
 Pour le vilz peché qu'il ot fait
 De son pere occire de fait,
 Et ainssi com l'istoire afferme,
 1350 Dedens une fosse s'enferme.
 Ces ·ii· filz de male nature

Variantes : 1324 prië] supplie Z²¹ 1327 pensive] pensant Z⁴ 1329 ses filz,
 sanz mentir] sans point mentir (-I) Z²¹ 1330 Son filz que le roy vout fere (fere *biffé*
 Z²) mourir Z² (+I) Z¹ 1335 S'il ne] Se ilz nen Z²¹ 1345 corps] *mq* Z¹

Versification : 1341 *Vers irrégulier*

Firent au pere tel injure
 Que ces yeux au piés defoulerent,
 Et puis entr'eux deux estriverent
 1355 Pour le royaume, et chascun tient
 Que le raine li appartient,
 Et chascuns veult rois devenir
 Et toute la terre tenir.
 Mout forment furent a descort.
 1360 A la fin fu tel leur acort
 Que per annees raingneroient
 Et le rëaulme tout tendroient,
 Ja n'iert despartis li rainés.
 Pour ce qu'il estoit li ainsnés,
 1365 Reingna Ethiocles premiers.
 Polinices endementiers
 S'en alla querant aventure
 Et maintes en trouva de dures. *

CONMENT TYDEUS ET POLINICES
 S'ENTRETROUVERENT ET CONMENT LI ROIS D'ARGES
 LEUR DONNA CES ·II· FILLES PAR MARIAGE.

Dessus vous ai conté le conte [165vb]
 1370 Conment Meleager a honte
 Fu destruit par sa propre mere
 Qui tant li fu dure et amere

Leçons rejetées : 1371 propre mere] *corrigé d'après* Z²¹ premere Z³⁴

Variantes : 1355 royaume] regne Z²¹ 1356 le raine li] a la raine Z⁴ 1357 veult]
 veulx Z⁴ 1359 furent] *mq* Z¹ 1363 rainés] royaumes Z²¹ 1369 conté le conte]
 ay tout racompte Z²¹ 1372 li] *mq* Z¹

- Qu'el occist par l'ardent tison,
 Et conment de la trahison
 1375 Son frere en estoit consentans
 Tydeüs, qui puis par lonc temps
 Pour ce pesché fut en excil,
 Pour la mort du vassal gentil.
 ·i· poi vous en vuil encor dire,
 1380 Pour mieulx venir a ma matire.
 Tous seulz chevauchoit une nuit,
 Si com Fortune le conduit.
 La nuit fu noire et tenebreuse,
 De fouldre et de vant perilleuse.
 1385 Du ciel cheoit uns grans tourmens,
 Fouldres, tonnoires et grans vens,
 Et si plouvoit de grant rendon.
 Par celle nuit erre a bandon
 Tydeüs, ne savoit quel part.
 1390 La tempeste fist grant espart.
 En Arges vint, la s'aresta
 Et devant le palais osta. *
 Entrer quide soubz le portal *
 Pour repouser la son travail,
 1395 Car mout yert las et travaillés,
 Enbouez, soulliés et moulliés.
 La cuide entrer conme j'ai dit,
 Mais il trouva qu'il contredit
 Li a le lieu et le logis :
 1400 Se fu Polinices qui mis *

Leçons rejetées : 1378 la mort] *corrigé d'après* Z⁴²¹ lamour Z³ 1393 Entrer]
corrigé d'après Z⁴²¹ Entre Z³ 1397 entrer] *corrigé d'après* Z²¹ entre Z³⁴

Variantes : 1380 venir a ma matire] venir *biffé* ama (ma *corrigé en* mon) matire (matire
biffé et corrigé en propos reduire) Z² 1381 seulz] ceux Z⁴ 1382 Si com] Si (*biffé* Z²)
 comme Z² (+1) Z¹ 1390 fist] faisoit (*biffé* fist *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ 1392 osta]
 esta Z⁴²¹ 1400 mis] fut (*biffé* Z²) mis Z² (+1) Z¹

Ce fu la tous li premiers.
 Chevalier fu hardis et fiers.
 La s'estoit mis Polinicés, [166ra]
 Filz et freres Edipodés,
 1405 Pour eschever la dure nuit,
 Mais la n'ot gaire esté, je quit,
 Quant Thideüs pour soi logier
 Le vost de l'arcvol deslogier.
 Si commence entr'eus grant bataille,
 1410 Et du branc d'acier qui bien taille *
 Telz cous se vont entredonner
 Que tout le lieu font ressonner.
 Li rois qui ou palais estoit
 En dorment avis li estoit
 1415 Que soubz le portail du palais
 Veoit combatre a grant alois
 ·i· lion et ·i· fier dragon
 Qui chaploit de mout grant rendon
 Et que ces ·ii· filles ensemble,
 1420 Si conme en dorment li semble,
 Aux ·ii· combatens marioit.
 Li rois, qui en son lit gissoit,
 Entr'oï les cops des espees,
 Dont ceus se donnent grans collees.
 1425 Toute sa mesnie appella
 Et tout droit au portail alla.
 La trouva les ·ii· chevaliers *
 Qui sont hardis, aspres et fiers,

Leçons rejetées : 1403 s'estoit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sestant Z³ 1405 eschever]
corrigé d'après Z⁴² escheuez Z³ echuer Z¹

Variantes : 1401 la] ia *suscrit* la Z² 1408 l'arcvol] bart vol Z¹ 1409 commence]
 commencent (-nt *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 1410 Et] *mq* Z⁴ 1416 alois] eslais Z⁴²¹
 1418 chaploit] chapplent Z²¹ 1420 dorment] son dorment Z²¹

Versification : 1401 *Vers irrégulier*

Qui des cops sont ja si cassé
 1430 Qu'il sont tuit mat et tuit lassé,
 Qui lion semblent avoir d'ire,
 Tant se combatent par grant ire.
 Li rois leur prie et vient requerre *
 Que pais facent de celle guerre,
 1435 Et tant leur pria doucement
 Que li chevaliers bonnement
 A sa requeste firent pais.
 Li rois les maine ens ou palais.
 Ainsi abaissa leur content
 1440 Et de puis s'entramerent tant
 Que il ne s'entramoient pas moins [166rb]
 Que se l'un fust l'autre germains.
 Adrastus enquierit leur lignage,
 Si leur donna par mariage
 1445 ·ii· filles qu'il avoit, mout belles,
 Franches et gentilz damoiselles.
 Polinices donna l'ainsnee
 Et Tydeüs ot la maisnee.
 A grant joie furent ensamble *
 1450 Duqu'au bout de l'an, se me semble,
 Et temps fu que Polinices
 Reigna après Ethioclés,
 Qui ot raingné toute l'annee,
 Si com la chousse yert ordonnee
 1455 Que les ·ii· freres regneroient
 Et par annees rois seroient.
 Lors Thideüs au fier courage
 Fu chargé de celui message

Leçons rejetées : 1430 mat] *corrigé d'après Z⁴²¹* must Z³ 1443 enquierit] *corrigé d'après Z⁴²¹* enquier Z³

Variants : 1438 les maine ens] si les maine Z²¹ ; maine] *mq* Z⁴ 1442 se l'un fust l'autre] silz fussent freres Z²¹ 1447 donna] eut (-1) Z¹ donna *biffé* eut done *suscrit* Z² 1455 les ·ii·] ambedeux Z²¹

A Thebes a Ethioclés.
 1460 Dit li, de par Polinicés,
 Que la terre li delivrast
 Et son terme avoir li laisast,
 Si conme il ot sa foi pleuvie,
 Ou se non il le deffie.
 1465 Ethiocles ot le message.
 Tout fu espris d'ire et de rage.
 Plain fu d'orguil et de beufroi.
 Ne vost riens faire pour sa foi,
 Dit que ja pour paour de guerre
 1470 Ne li livra plain pié de terre. *
 Thideüs s'en parti atant.
 Ethiocles plus n'i atent :
 Son senechal mande en requoi,
 Conmende lui que son arroi
 1475 Face tantost et qu'il pourchace
 ·l· hommes et qu'il tant face *
 Que le messagier mort ou pris
 Li soit renduz ; et cil a pris
 Cinquante hommes tous esleüs, [166va]
 1480 Tous les meilleurs qu'il a seüz.
 Par ·i· sentié les maine droit,
 Si les enbuche en ·i· destroit.
 La vont Tydeüs asaillant.
 Cil se deffent de cueur vaillant.
 1485 Tant se paine, tant s'esvertue
 Que les quarente neuf en tue.
 Le ·l^e· arriere envoie
 Pour ce que Ethiocles le voie

Leçons rejetées : 1475 et qu'il] *corrigé d'après* Z⁴²¹ quil et (+I) Z³ 1481 les]
corrigé d'après Z²¹ le Z³⁴

Variantes : 1459 a] et a Z¹ 1464 se non] se se non Z⁴²¹ 1470 livra] laira Z²¹
 deliurera (+I) Z⁴

Versification : 1464 *Vers irrégulier*

1490 Pour percevoir sa grant injure,
 Quant vers son frere se parjure.
 Tydeüs se mist au retour.
 Tant erra puis et nuit et jour
 Qu'en Arges vint, las et plaiés.
 Polinices ne fut pas liés
 1495 Ne roi Adrastus, ce me samble.
 Chascuns ses grans osts asemble.
 De toute la terre environ
 Vindrent en Arges li baron :
 Ypomedon, Capaneüs
 1500 Et li preus Parthonopeüs
 Secours leur firent bel et gent.
 Mout y amenerent de gent.
 N'i a baron qui du roi tiengne
 Qui pour aidier au roi ne viengne
 1505 Et son effort ne maint avecques.
 Amphiraüs, uns arcevesques,
 Princes et maistre de leur loi
 Toute sa terre tint du roi.
 Sages clers fu et bons devins.
 1510 Tant sot des celestres devins *
 Que nulz autres plus n'en savoit.
 En ses sors regardé avoit
 Qu'il n'est pas ses profis qu'il aille
 En l'ost combatre en la bataille,
 1515 Car s'il y vet, ill i mourra
 Ne revenir il n'en porra, [166vb]

Leçons rejetées : 1490 frere] *corrigé d'après Z⁴²¹* frerei Z³ 1498 Vindrent] *corrigé d'après Z⁴²¹* Cuidierent Z³ 1510 devins] *corrigé d'après Z⁴²* demins Z³ deuns Z¹

Variantes : 1495 Ne] Le Z²¹ 1496 Chascuns] Et *ajouté dans la marge* Chascun Z² 1505 ne maint avecques] namaine assez Z²¹ 1513 ses] *mq* Z⁴

Versification : 1496 *Vers irrégulier*

Et sil i va, en terre est sorbis.
 De l'ost c'est bellement partis,
 Repost c'est en ·i· crot en terre.
 1520 Adrastus le quist et fist querre.
 Mout l'ont quis, mes ne le trouverent.
 A sa feme le demenderent
 Qui respondi point n'en savoit.
 Polinices donné avoit
 1525 A sa feme, quant l'espoussa,
 ·i· fermail, et si l'en dona.
 D'or fu et mout riches et biaux
 Et convoitiés sur tous joieaux.
 Li fermaux fu bel a merveille,
 1530 Mes trop m'esbahis et merveille
 De l'aventure qu'il avoit.
 Trop le convoite qui le voit
 Ne n'iert home mortelz qui l'eust
 Qu'en la fin ne li mescheüst.
 1535 Mains l'orent qui grant mal en orent
 Et de dollente mort morurent.
 Cadmus l'avoit premiers eüs
 A qui mout en estoit mescheus,
 Atheon qui ses chiens mengerent,
 1540 Et cilz qui après enragierent,
 Ce ffu Athamis et sa feme, *
 Et Niobé la fiere dame
 Qui vers Lathonas prist contens.
 Ne sai raconter de mon temps
 1545 Tout ceus qui orent le fermail.

Leçons rejetées : 1529 fermaux] corrigé d'après Z⁴²¹ fermamaux (+ I) Z³

Variantes : 1523 Qui] Si Z⁴ 1528 convoitiés] conuoitieux Z¹ 1530 et merveille]
 a m. Z²¹ 1535 qui grant mal en] qui (a *suscrit*) grant en (en *biffé* nen *suscrit*) Z²
 1536 Et] *mq* (Car *ajouté dans la marge* Z²) Z² (-I) Z¹

Versification : 1517 *Vers irrégulier*

Nul ne l'ut a qui n'en prist mal.
 Tuit en furent a mal mené.
 Edipodes l'ot apporté
 De Thebes, quant premiers en vint,
 1550 Dont trop puis li en mesavint.
 Polinices si l'ot après,
 Dont mal lui esuivi de pres.
 Sa femë encore l'avoit, {167ra}
 Mes quant dame Enphille le voit, *
 1555 La feme a Amphiron le sage,
 Moult le desire en son courage.
 A li s'en vint, si l'araisonne.
 Dist li, si le fermail li donne,
 Amphiron li enseignera
 1560 Et a Thebes l'envoiera.
 Argie a le fermail donné, *
 Amphille si a ensaingné
 Son mari. Si l'envoya querre
 Le roi et l'enmaine en la guerre,
 1565 Puis a sa gent toute assamblee.
 Vers Thebes c'est acheminee.
 Ou reingne de Gurges le roi *
 Quida Chaas mourir de soi.
 De la est l'ost a Thebe allee.
 1570 Le premier jour de la meslee
 Fondi Amphiron en terre, *
 Dont dura puis la mortel guerre.
 Des ·ii· pars y ot grant donmage.
 Bien moustrerent leur vasselage
 1575 Ypomedon, Canapeüs,
 Perthonopeus et Thideüs

Variantes : 1546 l'ut] fust Z²¹ 1548 apporté] en porte Z¹ 1552 mq Z¹
 1562 si] lui Z²¹ 1568 Chaas] chaos Z²¹ chacis Z⁴ 1572 Dont] Mout Z⁴²¹
 1573 y] mq Z¹ 1576 et] mq Z²¹

Versification : 1571 *Vers irrégulier*

Et Polinices ensement.
 Un sors, se l'istoire ne ment, *
 Occit Tideüs ensement.
 1580 Ne sai que j'aille deleant
 Pour le duil Polinices dire.
 Mout ot grant pessance et grant ire
 De son chier ami qui fu mors.
 Mout chier leur vendi puis le corps.
 1585 Ypomedon morut de puis
 Et maint autre baron de pris.
 Que vous iroye racontant ? *
 Celle meslee dura tant
 C'on n'i voit que mors et navrés.
 1590 Li dui frerë entre encontrés [167rb]
 Se sont. Si fiert Polinicés
 Si grant cop a Ethioclés
 Qu'a terrë envers l'abati.
 Quant cil le cop mortal senti,
 1595 Faint soi que il mout se repent
 C'onques vers son frere ot contant.
 Si l'appelle et merci li crie
 Et tres hunblement li supplie
 Qu'avant qu'il murë il atouche, *
 1600 Et baisier le vuille en la bouche
 Et li pardoint son maltallent.
 Polinices mout se repent
 De ce que a son frere a mal fait.
 Mercis li crie du meffait.
 1605 Baisier le cuide par pitié.
 Ethiocles fiert d'un espié
 Polinices et dist en bas :
 « Or sont apaisiés nous debas.

Variantes : 1579 ensement] en traiamt Z²¹ 1587 racontant] recordant Z²¹
 1590 frerë entre encontrés] freres entrecontrez Z²¹ 1599 il atouche] il latouche Z²¹
 1603 a mal] a *biffé* mal Z² 1608 nous] me Z⁴

- Ne toi ne moi n'arons la terre.
 1610 Or est la fin de noustre guerre. »
 Ainssi de dure mort amere
 Se sont entre occis li dui frere,
 Qui par oultrage et par foullie
 Orent la guerre encomencie.
 1615 Puis qu'il furent en terre mis
 S'entr'estoient il anemis,
 Car es serqueulz se combatoient
 Ou li corps en terres estoient.
 Des deux osts fu mout grant la perte.
 1620 Toute l'ost d'Arges fu desserte.
 Onques de toute l'ost du roi
 Ne de tout leur grant conroi
 N'est en vie remés que troys :
 C'est Capaneüs et li rois,
 1625 Le tiers fu de Calidoine.
 Par icelui manda son essoine
 Rois Adrastus en sa contree.
 Li més s'en va sens demouree. [167va]
 En Arges vint, dist son message,
 1630 Conta la perte et le donmage
 Que cilz de l'ost ont receü,
 Conme il est au roi mescheü,
 Conment sa gent et malmenee *
 Que de tout l'ost qu'il ot menee
 1635 Ne sont eschappez fors que troys :
 « Moi, Capaneüs et li rois.
 Par moi vous mende et si vous prie

Variantes : 1618 en terres estoient] souz la (la *biffé* Z²) terre gisoient Z² (+1) Z¹
 1620 fu] *mq* Z⁴ 1622 Ne] *mq* (Ne *ajouté dans la marge* Z²) Z² (-1) Z¹ ; leur]
 le Z²¹ 1626 icelui] celui Z⁴²¹ 1628 Li més s'en va] Li mes sen vas (va Z¹) *biffé et*
corrigé en Le message Z² 1634 *mq* (Et par fortune auanturee *ajouté dans l'interligne*
 Z²) Z²¹

Versification : 1622 *Vers irrégulier* 1625 *Vers irrégulier* 1626 *Vers irrégulier*

Le roi que li fasiés aïe. »
 Par Arges s'espert la nouvelle
 1640 Qui ne leur fut plaisant ne belle.
 Par la cité leva li plours
 Et la crie et la dollours.
 Onc tel duil ne fut demenés.
 D'ire et de duil est forsennés
 1645 ·i· filz que Amphiron avoit :
 C'est Almeon, qui bien savoit
 Que par l'enditement sa mere
 A il en l'ost perdu son pere,
 Car malgré sien l'i envoia.
 1650 Li varllet de duil malvoia. *
 Forsennés est, je n'en dombt mie,
 Homs qui fait tel forssenerie.
 Vengeance en prist male et amere :
 Du branc d'acier occit sa mere.
 1655 Phelgeüs ot grant dueil au cuer,
 Quant il sot la mort de sa seur
 Que ses nepveus avoit occise.
 Mout en a grant vengeance prinse.
 Par murtre a le murtre vengié :
 1660 Piece a piece l'a despecié.
 Calnoïé, la feme au mort, *
 Fu moult dollente de sa mort.
 ·ii· enfans en ot alaitans,
 Trop foibles et trop impotens
 1665 Pour vengier la mort de leur pere,
 Mais tant prie et requiert la mere
 A Jupiter qu'il li octroye [167vb]

Leçons rejetées : 1640 plaisant] corrigé d'après Z⁴²¹ ne plaisant (+1) Z³ 1657 nep-
 veus] corrigé d'après Z⁴²¹ nepheus Z³

Variantes : 1642 crie] crierie Z²¹ ; la dollours] les douleurs Z²¹ 1647 l'endi-
 tement] lencitement Z²¹ 1664 et] mq Z⁴

Que ces ·ii· enfans toutevoie,
 Pour reconforter la dollente,
 1670 Fist la deesse de jouvence,
 Hebé bouteilliere des cieulx,
 Des ·ii· enfans ·ii· jouvenciaux
 Fors et fiers et plains de valour.
 A grant honte et a grant doullour
 1675 Ont mort leur oncle Phelgeon,
 Pour venchier la mort Almeon.

COMMENT LES DAMES D'ARGES ALLERENT A THEBES
 VENGIER LA MORT DE LEUR MARIS.

Or vueil des dames d'Arges dire,
 Pour mieulx venir a ma matire,
 Qui regraitent leur grant damage
 1680 Et la perte de leur lignage.
 Mout sont tristes et adollees.
 Nuz piés, en lenge, eschevelees,
 Sont d'Arges les dames yssues.
 Droit en Athenes sont venues.
 1685 Li rois d'Athenes vont requerre
 Qui leur viengne aidier de leur guerre.
 Li rois fut plains de courtoissie,
 Si ne leur vost faillir d'aïe.
 Theseüs fait les briefs escrire,

Leçons rejetées : 1677 rubr. vengier] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vengie Z³ 1679 re-
 graitent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ regratamt Z³ 1689 Theseüs] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Cheseus
 Z³

Variantes : 1678 venir a ma matire] v. a ma m. *biffé* cestui propos produire *suscrit* Z²
 1683 Arges les] aiges le Z⁴ 1685 vont] vons Z⁴ 1686 de] en Z²¹

- 1690 Mande la gent de son empire
 N'i ait home que de li taingne
 Qui tantost devers lui ne viengne.
 Asemblé furent li baron
 De tout le réaulme environ.
- 1695 L'ost d'Athenes aqueust sa voie,
 Theseüs par devant envoie.
 Les dames pour ce qu'a piés sont
 Devant Thebes venues sont.
 Le roi d'Arges treuvent fuiant
- 1700 Sus un grant cheval tressuant.
 N'ot pas ses esperons laissez, [168ra]
 Ains s'enffuioit tous eslaissiez,
 Et Capaneüs ensement.
 Retournés sont ynnellement
- 1705 Adrastus et Capaneüs.
 Atant arriva Theseüs.
 Thebes assirent environ *
 Et les dames et li baron.
 Capaneüs, qui pour combatre *
- 1710 Ce vost dessus les murs embatre,
 Jupiter des cieulx envoia
 Fouldre qui tout le fouldroia.
 Theseüs ceus dedans assaut ;
 Moult leur livrent cruel assaut.
- 1715 Les dames a piés d'acier *
 Font les murs a fforce percier.
 ·i· grant pan en ont abatu.
 Par la se sont tuit enbatu
 Cil d'Athenes en la cité,

Leçons rejetées : 1699 treuvent] corrigé d'après Z⁴²¹ tremet Z³ 1712 fouldroia]
 corrigé d'après Z⁴²¹ frouldroia 1714 livrent] corrigé d'après Z⁴ liures Z³ liurerent (+1)
 Z²¹

Variantes : 1702 eslaissiez] en laissez Z¹

Versification : 1715 Vers irrégulier

- 1720 Et se l'auteur dit verité,
 Qui la chousse tesmoingne voire,
 Onc n'i remaint clert ne prevoire,
 Enffant ne fenme ne viellart
 Dont il ne fassent grant essart.
- 1725 Theseüs mist tout a l'espee.
 La ville fut toute jonchee
 D'eus tous. N'en vost a merci prendre,
 Et puis la ville mist en cendre
 Et li murs furent trabuchié.
- 1730 Bien se sont ores tost venchié.
 Adrastus fist ses honmes querre,
 Ardoir les fist et mectre en terre.
 Les ·ii· freres fist enterrer,
 Mes ne les pot si enserrer
- 1735 Que des fosses yssus ne soient
 Li corps, et mort se combatoient.
 En ·ii· lointains mons fist feu faire,
 Pour les corps ardoir et deffaie.
 Des ·ii· mons se sont assemblees [168rb]
- 1740 Pour combatre les ·ii· fumees.
 Ce ffu fiere signiffiance.
 Mout par fu malle leur naissance
 Et de male heure furent nés.
 Par eus fut destruit mains raingnez.
- 1745 Moult furent de mauvaise orine.
 A mal heurs comença la haine,
 Car depuis que eux ·ii· furent mort
 Si n'i pot il avoir acort.
 Tout le procès de ceste guerre
- 1750 Pueut on trouver qui le veult querre
 Ou livre de Troye la grant. *

Variantes : 1724 grant] *mq* Z⁴ 1725 mist tout] si mist Z²¹ 1727 D'eus tous.
 N'en] Nuls deulx ne Z²¹ 1728 Et] *mq* Z¹ 1730 tost] touz Z²¹ 1732 les] le
 Z²¹ 1746 la haine] lathaine Z²¹

Je ne me vuil pas faire en grant
 De translater plus de l'istoire
 Qui est selons Estace voire.
 1755 Cil la traita prolixement ; *
 Ovide s'en passe brièvement.

OVIDE.

La fable que j'ai devant dite *
 Ou nous racontè et recite
 Conment Calnoé depria *
 1760 Jupiter qui li octroia
 Que ses ·ii· enfans aleitans
 Eussent force et pouvoir et temps
 Pour venchier la mort de leur pere
 Que son oncle occist pour sa mere
 1765 Qu'il ravoit ainssi occisse,
 Dont l'onclè a vengeance prisse.
 Si donna Herbé la deesse
 Aux ·ii· enfans force et proëce,
 Pour ce faire, et sens et avis,
 1770 Par la priere de Jovis.
 Chascuns des dieux prie et presente
 Hebé, deesse de jouvence,
 Qu'elle face rajovenir

Leçons rejetées : 1754 Estace] *corrigé d'après* Z²¹ estble Z³⁴

Variantes : 1752 vuil] vuleil (+1) Z¹ ; pas] plus Z⁴²¹ 1757 La fable] Lable
 (-1) Z¹ 1758 Ou] Si Z⁴²¹ ; recite] nous recite Z²¹ 1765 ainssi] aultresi Z²¹

Versification : 1765 *Vers irrégulier*

- 1775 Leurs amis, que viex devenir
 A fait viellesce l'inpatente. * [168va]
 Ceres si met cure et entente
 A son ami rajouvenir, *
 Mes ce ne puet pas avenir
 Selons la rigle de nature.
 1780 Chascuns des damedieux murmure
 Et dist qu'autretel avantage
 Doit elle faire a son lignage,
 Conme ell'a aux estranges fait.
 Jupiter se content deffait,
 1785 Si parla pour les apaier :
 « Trop vous voi, dist il, effraier
 Et chascun veut mectre sa cure
 A toulir le droit de nature.
 Chascuns de vous tous trop se prise.
 1790 Je, qui sur vous ai la maistrisse,
 Ai parens qui sont foible et viel *
 Que pas rajouvenir ne vuil
 Ne courrompre la destinee.
 La chousse est ainssi destinee,
 1795 Si le prophetissa Themis,
 Qui ne puet estre arriere mis.
 Les chouses qui sont destinees *
 Ne puent estre destournees.
 Le filz Hercules, le poissant *
 1800 Yssus, qui est viel et pessant,
 Si devoit rajeuvenir
 Et de viel jonne devenir.
 Li filz Calonoe si devoient
 D'enffantun aé qu'il avoient

Variantes : 1775 l'inpatente] limportente Z²¹ 1778 ce] mq Z¹ 1789 trop]
 troys Z¹ 1790 vous ai la maistrisse] vous tous ai m. Z⁴²¹ 1801 devoit] redeuoit Z²¹
 1804 D'enffantun] Denffant que Z⁴ ; aé] ae *biffé* age *suscrit* Z²

Versification : 1801 *Vers irrégulier*

- 1805 Devenir jovencel poissant.
 Ne vous allés ore angoissent
 A querre ce qui ne pueut estre.
 Prenés exemple a voustre maistre,
 Moi qui tant vous doi ordenner.
- 1810 Convient il par destin mener,
 Sens enfreindre les destinees,
 Si conme elles sont ordonnees. [168vb]
 Si ne devez avoir par foi
 Milleur avenge de moi,
- 1815 Si ne vous en doit pas grever. *
 Se peüsse par droit avier
 Les destins qui sont establi,
 J'ai ·iii· filz qui sont envielli,
 Minos, Cacus, Radamance, *
- 1820 Je les ramenasse en jouvence,
 Qui par viellece sont remis. »
 Li dieu par les diz de Jauvis *
 S'appaisierent et se souffrirent.
 Quant Minos et li autre virent
- 1825 Que sont de viellece surpris,
 Mout en orent les cueurs marris, *
 Quant ne porent rajouvenir;
 Ce qu'est allé ne puet venir.
 Minos fu jadis de grans pris,
- 1830 De biauté, de force et d'amis,
 Tandis qu'il estoit en grant point,

Leçons rejetées : 1805 Devenir] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Deuemer Z³ 1806 allés] *corrigé d'après* Z⁴²¹ aelles Z³ 1823 et se] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 1828 Ce qu'est] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Se qui est (+1) Z³

Variantes : 1811 enfreindre] enfreindres Z⁴ 1816 avier] muer Z²¹ 1820 ramenasse] remeisse Z²¹ 1821 viellece] vieille (-1) Z¹ 1831 Tandis] Toutis Z⁴

Versification : 1819 *Vers irrégulier*

Mes ore ne le present point
 Mesmes ceus qui tiennent de soi.
 ·i· riches hons plain de beuffroi,
 1835 De grant noblece et de grant lin,
 Qui filz yert au dieu Appolin,
 De Minos tint son heritage,
 Mes tant estoit de fier courage
 Que de riens servir ne daignoit
 1840 Et son lignage dedaignoit,
 Par mal et pour despit du roi.
 A grant jens et a grant conroi
 Parti de Crete et li laissa
 Sa terre toute, et mer passa,
 1845 Vint en Asside la contree.
 La a une cité fondee.
 Milletus son non y fist mectre.
 Millete a non, se dit la lectre.
 En celle terre prist a feme
 1850 Milletus une noble dame. [169ra]
 Deux enfans ot cil de s'espouse.
 L'un fu varlet et l'autre tousse :
 Caunnus le filz et la pucelle
 Ot non Biblis, qui trop fu belle. *

CONMENT BIBLIS AMA CAUNUS SON FRERE DE FOLLE
AMOUR.

1855 Biblis, se l'istoire ne ment,

Leçons rejetées : 1835 noblece] *corrigé d'après* Z⁴ nobesce Z³ richesse Z²¹

Variantes : 1832 present] prise on Z²¹ prisson Z⁴ 1839 Que riens seruir ne le
daignoit Z²¹ 1853 et] mq Z²¹ 1855 ne] mq Z¹

- Ama son frere follement.
 N'y cuide pas avoir peché. *
 Mes trop yert son cueur entaché
 De fol dessir et d'ardent flame
 1860 Qui son cueur et son corps enflame.
 Celle l'embrace et si le baisse.
 Grant peine met qu'elle li plaise, *
 Mes encor ne puet elle mie
 Appersevoir sa grant foullie,
 1865 Ne de riens garde ne se prent,
 Fors que toutë art et esprent, *
 Tant a grant amour au mechin,
 Et si n'ouss elle en nulle fin
 En veillant pense si grant rage
 1870 Que face a son frere putage.
 En dorment songe qu'elle tient
 Celui de qui se mal li tient.
 Au roveillier est esbaïe,
 Dont li vient telle villennie *
 1875 Ne si faitë avision,
 Puis dit que tel mesprisson
 Ne sera ja en lui treuvee :
 Mieulxouldroit estrë acoree.
 Celle se plaint et se guermente.
 1880 L'amour la destraint et tourmente.
 Une foiz dit que c'est grant rage
 Que de penser si fait outrage, [169rb]
 Autrefois dit qu'elle doit faire
 Et aux dieux peut prendre exemplaire
 1885 Et dit : « D'autel amour que j'é *

Variantes : 1859 dessir] amour Z²¹ 1861 si] cil Z¹ 1866 espren] toute espren
 Z²¹ 1869 pense] penser Z²¹ ; si] sa Z²¹ 1873 Au roveillier] A merueille (-I)
 Z⁴ 1880 destraint] destruit Z⁴ 1882 mq (Et lui fait amour grant orage *ajouté*
dans l'interligne Z²) Z²¹

Versification : 1876 *Vers irrégulier*

Desira sa seur Cibelé
 Saturnus. Le dieu de la mer
 Neptunus vost sa seur amer
 Et en fist come de s'amie.
 1890 Le dieu qui tout a en baillie
 De gouverner le firmement
 Ama sa serour ensemment. »
 Et dit : « Lassè, et qu'esse a ffaire ? *
 Il loist aus dames dieux de fere
 1895 Quanque leur plest, et tort et droit,
 Mes mout yert foulz qui se voudroit
 Aux dieux comparer ne soi prendre.
 Mallement fois ore a aprendre. » *
 Biblis se quide chastoier
 1900 Et retraire de fouloier.
 Souvent se blasma mes n'i vaut :
 Trop li livre amour dur assaut.
 Si n'y a plus de l'endurer.
 Il li convint voie trouver
 1905 Pour allegier sa maladie,
 Mais tallent n'a qu'elle le die
 A cil de qui le mal li vient,
 Car trop la vergoigne en recraint.
 Si dit qu'elle li escripra
 1910 Et tout l'estat regeÿra
 Ou est pour lui et sa doulour.
 Et le requerra de s'amour
 Sens nessun autre conseil prendre :

Leçons rejetées : 1897 dieux] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 1912 requerra]
corrigé d'après Z²¹ requerre Z³⁴ ; s'amour] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sa mort Z³

Variantes : 1892 Ama sa serour] Si aima sa seur Z²¹ 1893 Et] Puis Z²¹ ; Lassè]
 la lasse Z²¹ ; qu'esse] que ay ie Z²¹ 1897 dieux] dames (*biffé* Z²) dieux Z² (+1) Z¹
 1898 aprendre] reprendre Z²¹ 1907 vient] v. *biffé et corrigé* en vint Z² 1908 la
 vergoigne en] le v. et Z²¹ ; recraint] retrain Z² craint (-1) Z⁴ 1913 nessun] nul
 Z²¹ ; prendre] en *suscrit* prendre Z²

- Encre et papier commence a prendre.
 1915 Tremblant conmença son escript,
 Puis defface quanque ot escrit.
 Une heure escript et autre efface.
 Mout est doubteusse qu'elle face.
 Au fort dist qu'il li faut faire. *
 1920 Escript li a tout son affaire. [169va]
 Quant elle ot son brief achevé,
 ·i· sien serf ellë appellé,
 En qui elle mout se fioit
 Et li a conmendé qu'il voit *
 1925 A sson frerë et qu'il li baille.
 Le serf se painne et se travaille
 De se faire et retourne atant.
 Temps et point convenable atent. *
 Au varllet vient, tant li escrit.
 1930 Caunus lit ce qui est escript.
 Quant il perçut la desverie,
 Il n'a tallent que il s'en rie.
 Le cueur a mout triste et dollent.
 L'escrip gita, par maltallent.
 1935 A poi le message ne tue
 Et moult villainement le hue. *
 Li messages atant s'en tourne,
 Tout cremeteux et chiere morne.
 Vient a sa dame et si li conte
 1940 Le fier respons et la grant honte
 Que Camius dit li avoit.

Leçons rejetées : 1928 atent] *corrigé d'après Z⁴²¹* arent Z³

Variantes : 1916 *mq* Z¹ ; defface] efface Z⁴ 1918 doubteusse] dollente Z⁴
 1919 dist] a *suscrip* dit Z² 1920 Escrip li a] Si lui escript Z²¹ 1922 ellë appellé]
 si a (a *mq* Z¹) appelle Z²¹ 1927 retourne] sen tourne Z²¹ 1932 tallent] nul *suscrip*
 t. Z² 1937 s'en tourne] sen retourne Z²¹ 1938 cremeteux] crenteux Z¹ ; et] a
 Z⁴²¹ 1941 li] lia Z⁴

Versification : 1919 *Vers irrégulier*

- Quant Biblis refusser se voit,
 Palle devint, et de doulour
 Perdi le sanc et la coulour.
 1945 Si repent soi et mout fu dollente *
 Que elle mesmes son entente
 A son frere ditë avoit
 Et dont envoié y avoit,
 Et pense que celui message
 1950 Li pourra tourner a damage
 A avenir la ou elle tant.
 Si dit, puisque en a fait tant
 Et que la chousse et commencie, *
 Que ne laira jour de sa vie
 1955 Tant que choussë ait traite a fin
 A son vueil, quelqu'en soit la fin.
 Lors y vet Biblis en personne *
 Et Camius aresonne, [169vb]
 S'amour li requiert et demande,
 1960 Mes cil li vee sa demande.
 Tant plus d'amour la vet priant,
 Cil va tousjours escondissent.
 Celle ne le lesse durer.
 Camius ne pueut endurer. *
 1965 Pour avoir pais de celle guerre,
 Guerpist le païs et la terre.
 Vet s'en en estrange contree.
 Or est Biblis en paine entree,
 Or li domble sa grant tristece,

Leçons rejetées : 1943 doulour] *corrigé d'après* Z⁴²¹ coulour Z³ 1959 requiert]
corrigé d'après Z⁴²¹ requier Z³

Variantes : 1945 Si repent] Repent Z⁴²¹ 1951 la ou elle tant] ou elle accent Z²¹
 1953 et] a Z⁴²¹ 1958 aresonne] si (-i *biffé* Z²) araisonne Z² (+ l) Z¹ 1960 vee]
 v. *biffé* ruse *suscrit* Z² 1961 la] le Z²¹ 1964 *mq* Z⁴ ; ne] ne le Z¹ nen Z²

Versification : 1945 *Vers irrégulier* 1951 *Vers irrégulier* 1958 *Vers irrégulier*

- 1970 Son grant meschief et sa destresse.
 Plus est triste que onques ne fu.
 Toute desve pour ce reffu,
 Ront sa robe, fiert sa poitrine,
 Ses poins tort, sa face esgratine,
 1975 Son corps met a destruisement.
 Des or forcene appertement.
 Trop prent au cueur ycel reffu. *
 Par la grant yre ou elle fu
 Laissa sa terre et son manoir.
 1980 Onques n'i vost plus remanoir,
 Ains s'enfoui eschevellee,
 Triste, dollente, eschevelee *
 Après son frere pour savoir
 Se nouvelles en peust avoir.
 1985 Mainte contree et mainte terre
 Cercha. Partout chemine et erre,
 Nes les grans mons de la Chimere
 Passa elle en querant son frere.
 Quant Biblis Chimere ot passee,
 1990 Qui de trop errer fut lassee,
 A la terre est cheüe encline. *
 La plure sa dure destine.
 Tant ploure qu'uns russiaux i ssourt
 Qui contreval le val decourt.
 1995 Muee fu la en fontaine
 Biblis pour la folle amour vaine,
 Et soubz ·i· arbre en la vallee [170ra]
 Sourr, et Biblis est appellee,
 Ainssi com la belle avoit non.

Leçons rejetées : 1977 ycel] corrigé d'après Z⁴ il se Z³ ycellui Z¹ cellui Z² 1995 Muee] corrigé d'après Z⁴²¹ Muue Z³

Variantes : 1970 et sa destresse] sa grant d. Z¹ 1981 s'enfoui] senfouit toute (toute biffé Z²) Z²¹ 1982 eschevelee] et adoulee Z²¹ 1987 Nes] Mais Z²¹ 1991 cheüe] cheue et Z²¹ 1993 ssourt] court Z²

2000 De la fontaine est grant renon.

EXPOSICION.

Hystorial sens puet avoir
 La fable, car il fu bien voir
 Que Biblis, belle et mal aprise,
 Fu de l'amour son frere esprisse. *
 2005 Prier l'en fist et l'en pria,
 Mes Caunus pas n'outroia
 A son fol pensser parfinir.
 En la fin l'en convint fouyr
 Hors du país, pour país avoir.
 2010 Quant Biblis ne pot esmouvoir
 Son frere a son vouloir parfaire,
 Grant dueil en ot et grant contraire.
 Par desespoir s'abandonna
 A tous et se dessordonna
 2015 Si que abandonnement
 Trestout honmes comunement
 Pouvoit en lui puisier et prendre,
 Sens contredit et sanz deffandre,
 Si conme on puisse a la fontaine.
 2020 C'est l'exposicion certaine. *
 Par Crete est grant la renonmee *
 De la fontaine ou est muee
 Biblis, et plus grant fu encores,
 Mes une merveille avint lores,

Variantes : 2001 puet] y (*biffé* Z²) p. Z²¹ 2020 C'est] Ceste est (*corrigé en* Cest Z²) Z²¹ 2021 la] *mq* Z²¹ 2022 muee] nommee Z²¹

Versification : 2006 *Vers irrégulier*

- 2025 Dont plus s'espandi la nouvelle :
 Ce fu Yblis, une pucelle,
 Qui fu en valeton muee.
 Ceste amanda la renonmee. *
 Si vous raconterai coment, *
 2030 Se la fable ne nous en ment.

LA FABLE COMMENT YBLIS LA PUCELLE DEVINT
 VALETON ET PAR LA VERTU YSIS LA DEESSE.

- Un riche baron fu jadis. [170rb]
 Ce nobles homs dont je vous dis
 Fut mout riche et poissant ensamble.
 Ligdus avoit non, se me samble.
 2035 De moult de gens fu congneüs
 Et en mains lieux ses non seüs.
 Preudons fu et de bonne foi,
 Sens villenie et sanz beuffroi.
 Li preudons une feme avoit.
 2040 La dame ençainte lors estoit
 Et pres d'enfanter sa pourtee,
 Quant Ligdus hors de la contree
 Dot aller, mes ains de sa feme
 Prist congié et si li dist : « Dame,
 2045 ·ii· chouses sont que je demant :
 L'une que vous legierement

Leçons rejetées : 2027 valeton muee] *corrigé d'après* Z⁴²¹ valetonnee (-1) Z³ 2031
 rubr. la deesse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ o la deesse Z³ 2035 de] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq
 (-1) Z³ 2043 aller] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ales Z³

Variantes : 2025 s'espandi] *espandi* Z⁴ 2026 Yblis] *de yplis* Z²¹ 2031 Un]
 UU_n Z⁴

Sans grant mal vous delivriés,
 L'autre que uns hoirs malle aiez,
 Car trop a en feme d'anuy.
 2050 Onc fais si chargent ne conui. *
 Pour ce prie Dieu que ja ne veuille
 Que fille aiés dont je me duille,
 Mes se fille avez toutevoie,
 Gardés bien que ja ne la voie,
 2055 Mes tantost la faites occire.
 Poisse moi dont m'esteut ce dire. »
 A ce mot ploure durement
 Ligdus et sa feme ensemment,
 Mes Thelacusa toutevoie
 2060 Son baron reconfforte et proie
 Qu'il rappelle celle sentence
 Et celle cruelle ordennence,
 Mais riens n'i vaut. De se propos *
 Ne puet issir. Pour nul propos
 2065 Ja n'iert sa volenté retraite
 Que la fille ne soit deffaite. [170va]
 Celle remaint toute effraee,
 Et tant ot mené sa portee
 Que pres fu de sa delivrance.
 2070 Si pense a la dure sentence
 Que Ligdus ordonnee avoit
 Que sa porteüre devoit
 Occirre, s'elle yert femenine.
 La dame, qui de franche orine
 2075 Yert piteuse de l'enfant,

Leçons rejetées : 2061 Qu'il] *corrigé d'après Z⁴²¹* Ou il Z³

Variantes : 2047 Sans] Sans trop Z²¹ 2048 uns] vous Z²¹ 2050 ne conui] ie
 ne vy Z²¹ 2057 mot] moult Z¹ 2069 de sa] *mq* Z⁴ 2075 piteuse] p. et Z²¹

Versification : 2051 *Vers irrégulier* 2075 *Vers irrégulier*

Une nuit vit en son dormant,
 Devant son lit en vision,
 Ysis en grant proossession.
 La deesse ot, si li fut vis,
 2080 Le corps luisant et cler le vis.
 Devant Thelecula s'areste,
 Si ot d'espis d'or en sa teste
 Une couronne et ceptre tint.
 Conme roïne se containt.
 2085 Anubis, qui abaie et crie
 Conme chiens, fu de sa masnie,
 Avec li la sainte prestresse,
 Rubascis, qui chanta la messe *
 Et le sacrefice faisoit,
 2090 Apis qui couleur mainte avoit,
 Et li chetis qui par son signe *
 Faissoit taire et commençoit l'ine,
 Et tuit li autres respondoient.
 Instrumens y ot qui sonnoient.
 2095 Osiris c'on peut en vain querre
 Et li serpent d'estrage terre
 Furent en selle compaignie. *
 Tellecusa s'esveille et voit
 Ysis qui tel mesnie avoit,
 2100 Qui mout doucement l'araisonne
 Et si li dit : « Seur, belle et bonne,
 Laisse la cure et le soussi
 Qui t'a le cueur taint et noirssi.

Leçons rejetées : 2087 prestresse] *corrigé d'après Z⁴²¹* pesteresse Z³ 2094 Instrumens] *corrigé d'après Z⁴²¹* Histrumens Z³ 2103 taint] *corrigé d'après Z⁴²¹* destaint (+1) Z³

Variantes : 2091 chetis] chantis Z²¹ 2094 y] *mq* Z¹ 2097 Furent a celle compaignie *souligné (ajout dans la marge ill.)* Z² 2102 cure] crie (*biffé* cure *suscrit* Z²) Z²¹

Versification : 2097 *orphelin* Z

- Ne fai pas le connement
 2105 Ton seigneur, mes seürement [170vb]
 Laisses quant tu seras delivre
 L'enffant dont tu es grosse vivre.
 Si recop la sentence au pere *
 Et le nourris com bonne mere.
 2110 Je suis deesse secourable,
 Misericors et piteable.
 Requis m'as, et c'est bien sanz faille
 Raisson que mon aide te baille.
 Secours aras de moie part. »
 2115 Ysis de la chambre depart.
 Thellecussa joieusement
 C'est levee. Devotement
 Tant aux cielx ses mains et sa face,
 Dieu requiert que nourrir li face *
 2120 La vision qu'elle a veüe.
 A son terme a la dame eüe
 Une fille, sanz le seü
 Son pere, et faint qu'elle ait eü
 ·i· filz, si l'envoie a nourrice.
 2125 Ligdus le creut, qui de malice
 Ne pensoit que point y eüst.
 N'iert nulz en monde qui seüst,
 Fors celle qui la nourrissoit.
 Li peres donc s'esjoissoit
 2130 Qui hoirs masle quidë avoir.
 Offrende et don de son avoir
 Rent aux dieux qui leurs ot promis.

Leçons rejetées : 2112 m'as] corrigé d'après Z⁴²¹ ma Z³ 2113 te baille] corrigé
 d'après Z⁴²¹ debaille Z³ 2132 dieux] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variants : 2108 recop] recoy (*biffé* lesse *suscrit* Z²) Z²¹ 2110 deesse] desse Z⁴
 2119 que nourrir] que anouir (?) Z¹ que anous (?) *après correction* Z² quauoit (?) Z⁴
 2123 ait] et Z⁴ 2128 la] le Z⁴ 2129 donc] moult Z²¹

Le non son aioil li a mis.
 'Aiol' dis je de la pucelle ?
 2135 Yplis ot non et Yplis celle
 Dont Ligdus cuide que cil soit.
 A la mere le non plaisoit,
 Pour ce qu'il affiert, se me semble,
 A masle et a fenmelle ensamble.
 2140 Bien li plot que tel non eüst
 Qui a feme avenir peüst
 Si que ainssi le non dissoit voir, *
 Sens ce que nulz le peust percevoir.
 Ainssi le menssonge se selle. [171ra]
 2145 Abit d'enffant masle avoit elle,
 Qui durement bien li seoit.
 Chascuns qui l'enfanton veoit
 Peut dire belle est ou biaux cilz.
 ·iii· ans ot ajoustés a ·x·,
 2150 Quant Ligdus marier le vost
 Pour lignie avoir, et tantost *
 Pour li a fenme demandee
 La plus belle de la contree :
 C'est Hiaute, la preus, la sage,
 2155 Nouble de murs et de lignage. *
 Celestes ot son pere a non,
 Qui mout estoit de grant renon.
 Esgal de eage et de biauté
 Furent Yplis et Hiauté,
 2160 Et d'un maïsmes mestier seurent,

Leçons rejetées : 2147 qui] *corrigé d'après Z⁴²¹* qui qui (+1) Z³ 2148 est] *corrigé d'après Z⁴²¹* ot est (+1) Z³

Variantes : 2134 Aiol] Aial Z²¹ 2139 ensamble] semble Z²¹ 2140 mq (Qui tant domme que femme seust *ajouté dans la marge* Z²) Z²¹ 2143 ce que] que Z⁴ ; percevoir] sauoir Z²¹ 2147 Chascuns] Et chascuns Z⁴²¹ 2156 a non] non Z²¹

Versification : 2143 *Vers irrégulier*

Et ·i· maïsmes maistrë eurent.
 De ce vint leur acointement
 Et d'eux ·ii· li acordemens,
 Mes leurs penssers se differoient
 2165 Et diversement esperroient
 Du mariage qui doit estre.
 Hyaute, la fille Celestre,
 Aime Iplis et cuide de voir
 Qu'il soit homs qu'elle doie avoir
 2170 Et faire conme espous d'espouse.
 Yplis l'amë et de la tousse
 Desespoire et ne cuide mie
 Que pouvoir puisse de s'amie
 Son devoir faire n'aquitter. *
 2175 Pou d'esper en a par cuidier
 Et mout se complaint et s'esmoie
 Yplis et tendrement lermoie.
 «Lasse, dist elle, que ferai
 Ne conment me conseillerai ?
 2180 A quel fin pourroie venir ?
 On ne vit onques avenir
 Si merueilleux cas, se me semble, * [171rb]
 Que fumelle a fumelle ensamble.
 C'est contre le cours de nature,
 2185 Car malle de malle n'a cure
 Pour joindre a li ne habiter.
 Chascun si desire son per
 Et de grant amour l'ain pour voir,
 Et si n'y ai nul bon espoir.
 2190 Ne suis je pas de tel amour digne.
 Se li dieu me fussent benigne

Variantes : 2161 ·i·] une Z¹ 2166 qui doit] cuidoit Z²¹ 2172 Desespoire]
 Nespoire Z²¹ 2176 s'esmoie] desuoie Z²¹ 2181 On] Onc Z¹ 2188 Et de grant
 amour l'ain] Et *biffé* d. g. a. lain (lain *biffé* laime *suscrit*) Z²

Versification : 2190 *Vers irrégulier*

De cestè amour me poïssent
 Avoir gardé, s'il voulsissent.
 Si ne m'i sai conment chevir *
 2195 Ne en se fait moi maintenir,
 Car il n'est riens qu'il poïst fere
 De fame a feme avenant paire.
 Mes vouloirs ne peut avenir.
 Je ne puis masle devenir
 2200 Ne selle qui a moi s'atent
 Ou nul bon espoir n'ai pour tant. *
 Or vient le descordable temps
 Que belle Hiaute sera moie,
 Mes que me vaudra toutevoie ?
 2205 Enmi l'eaue mourrons de soif,
 Ne ne pourai faire de soi
 Ce qu'espous doit d'espousse faire.
 Himeneüs n'i a que fere
 Avec nous estre a telz nosailles.
 2210 Qui vit onques mais espousailles
 Sens espous ? Nous nosoierons *
 Enbdeus et sens maris serons ! »
 Ainssi se plaint Yplis la belle,
 Et Hiaute l'autre pucelle
 2215 Si rest en grant effroit d'armours
 Et souvent en fait ses clamours
 Du temps qui trop tarde et demeure,

Leçons rejetées : 2209 estre] corrigé d'après Z²¹ mq (-1) Z³⁴ ; a] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 2192 poïssent] peussent Z²¹ 2193 voulsissent] voulussent Z²¹ 2198 peut] peuvent Z²¹ 2206 Ne] Iai Z⁴ 2207 espousse] e. *biffé* femme *suscrit* 2209 telz] celles Z²¹ 2210 onques] doncques Z²¹ 2211 Nous nosoierons] nous noserons (nous nose- *biffé et corrigé en* he dieux serons Z²) Z²¹ 2213 se plaint] se complaint Z²¹ 2215 Espouses nespoux ne serons Z²¹ ; rest] iest Z²¹ 2217 trop] mq Z²¹

Versification : 2193 *Vers irrégulier* 2202 *Vers orphelin* Z³⁴ Ne nulle ioye nen actens Z²¹

- Ne ja ne quide veoir l'eure
 Que li mariages aviengne.
 2220 Si prie Dieu que le jour viengne
 Hastivement, si com doit estre, [171va]
 Mes la mere encombre et enpestre
 Et quiert cause et delaïement
 Pour tarder le nossoïement.
 2225 Une heure fait croire au lignage
 Que Yplis est pris de mallage
 Et qu'el ne pourroit festoier
 Ne le travail du noçaiier.
 Si les servoit de controuvailles.
 2230 Tant tarda conme elle pot, sanz faille.
 Quant plus ne pot et le jour vint
 Qu'ensemble assamblar les comvint,
 Vit qu'il n'ot qu'un jour seullement
 Jusques au jour du noçoiement,
 2235 Ou temple Ysis s'anz sont allees
 Celle et sa fille, eschevellees.
 Thellecussa devotement
 L'autel enbrace hunblement,
 Si prie et dist : « Ysis, deesse,
 2240 Ceste dollente pecheresse
 O dombte et o doulour t'apelle !
 Ysis, deesse, tu es selle
 Qui ma fille sauvas de mort,
 Dont j'a au cueur si grant conffort. *
 2245 Je vi la belle compaignie
 Qui yert avec toi de mesnie.
 Je vi les brandons qui luisoient

Leçons rejetées : 2225 lignage] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ligngne Z³

Variantes : 2229 les] le Z⁴ 2233 Vit] Si Z⁴²¹

Versification : 2230 *Vers irrégulier* 2234 *Vers irrégulier*

Et les instrumens qui sonnoient.
 Je vi le ceptre que tenoies,
 2250 Quant reconfforter me venoies
 Et conmendas que n'occississe
 Ma fille, encor la nourississe.
 Bien sai quenque tu me dis
 Et trestout quanque me promis
 2255 Ton aide et ton secours sanz faille.
 Or est mestier qu'elle me vaille,
 Or me secours par ta merci !
 Par ton conseil adoncques ci
 Vesqui ma fille en esperance. [171vb]
 2260 Or te pri que sanz demourance
 Dorenavant t'en entremés
 Et de li sauver cure més,
 Car je n'y puis plus conseil mectre,
 Ce tu ne t'en veulz entremectre. »
 2265 Ce dist Thelecussa en plourant fort. *
 Ysis ne li faut de conffort.
 En tel samblent, en tel maniere
 Conme l'ot veü, avis li ere
 Que elle estoit. Ce li fu vis :
 2270 ·ii· rais de lune avoit ou vis.
 Si sonnoient li instrument
 Et vit du temple durement
 Trambler les grans portes d'acier.

Leçons rejetées : 2249 tenoies] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tenoient Z³ 2250 venoies] *corrigé d'après* Z⁴²¹ venoient Z³ 2255 secours] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq(-1)Z³ 2265 Thelecussa] *corrigé d'après* Z²¹ chesalle Z³⁴

Variantes : 2251 que n'occississe] ie noccisse Z⁴ 2252 encor la nourississe] (mais *suscrit* Z²) ains la nourrisse Z² (-1) Z¹ 2258 adoncques] iusques cy Z²¹ aduques Z⁴ 2261 entremés] entremectz Z²¹ entremectes Z⁴ 2262 cure més] tyremet Z¹ turemes *biffé et corrigé en* me promectz Z² transtemetes Z⁴ 2265 Ce] C. *biffé* Z² 2273 grans] agrans (+1) Z⁴

Versification : 2253 *Vers irrégulier* 2265 *Vers irrégulier*

- Thellecusa yst du moutier,
 2275 Liee d'un signe qu'elle voit.
 Yplis sa fille la suivoit
 A plus grans pas qu'elle ne seut faire.
 Si a mains blanchours au viaire
 Que elle ne avoit ains eüe.
 2280 Force et fierté li est creüe,
 Tout le corps li est aligné,
 Gros par le pis, ventre dougé.
 Si fu plus vigoreusse assez
 Qu'el n'ot esté ou temps passez
 2285 Ne que feme ne peüst estre.
 Tout son estat et tout son estre
 Et sa nature femenine
 Changë, et prist la masculine.
 Yplis fille est devenus filz.
 2290 Ce soient tous seürs et filz
 Ce fu apperte verités.
 Ce dist la fable, n'en dombtés.
 Offrende et sacrefices emples
 Et dons vont presenter aux templez.
 2295 Si sorent touz, grans et menus, [172ra]
 Que Yplis et filz devenus. *
 Lendemain quant il ajourna,
 Yplis le varlet s'atourna
 Pour prendre s'espouse Hiauté.
 2300 La ot deduit, la ot chanté.
 Li dieu des nopces tuit y furent

Leçons rejetées : 2284 passez] *corrigé d'après* Z⁴²¹ passer Z³ 2292 dombtés]
corrigé d'après Z⁴²¹ dombte Z³ 2294 dons] *corrigé d'après* Z⁴²¹ dont Z³ ; vont]
corrigé d'après Z²¹ vons Z³⁴

Variantes : 2279 ains eüe] a. e. *biffé* parauant *suscrit* eue Z² 2289 devenus filz]
 devenus *biffé* filz devenus Z² 2290 soient] s. *biffé et corrigé en* se sont Z² ; seürs]
 certains Z²¹ ; et filz] et fis *biffé et corrigé en* tenus Z²

Versification : 2277 *Vers irrégulier*

A tel joie, conme estre deurent :

Hymeneüs, Juno, Venus.

Ne li failli nulle ne nus. *

2305 Yplis fu liés et plain de joie,

Hiaute prist conme la soie. *